



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES
PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES DIPLOMATIQUES.
NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ET CORRECTIONS.
SEPTIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE
AVEC DEUX FAC-SIMILE.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1907.

PC
2825
K86
1907
v.1

OHIO STATE UNIVERSITY.

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES
PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

I. TEXTES DIPLOMATIQUES.

SEPTIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

II. TEXTES CRITIQUES.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1907

**LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS**

**DE LA
LANGUE FRANÇAISE**

**PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES**

**PAR
EDUARD KOSCHWITZ.**

TEXTES DIPLOMATIQUES.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ET CORRECTIONS.

SEPTIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ



LEIPZIG.

O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1907.

PC 2895

1886

1907

v.1

201

201

THE
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF
MICHIGAN

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Les serments de Strasbourg	1
Prose de Sainte Eulalie	4
Fragment de Valenciennes	8
La Passion du Christ	15
Vie de Saint Léger	35
Le Mystère de l'Époux	48

Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. BRAKELMANN, *Zeitschr. f. dtsh. Phil.* III, p. 91 et suiv. (*Bra.*), KOSCHWITZ, *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*. I., Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (*Ko.*), et RAJNA, *Romania* XXI (1892), p. 53—62. — **Photogravure:** Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1; GASTÉ, *Les serments de Strasbourg*, Paris 1888; PETIT DE JULLEVILLE, *Histoire de la langue et de la littérature française*, I, LXXVI, Paris 1896; ENNECERUS, *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, Francfort s. M. 1897, pl. 35 et suiv. Notre fac-similé autographique ne prétend qu'à une valeur pédagogique.

Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par REIFFENBERG, *Chronique de Phil. Mouskes*, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, par MASSMANN, *Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts*, Quedlinbourg 1839, p. 57, et par GASTÉ l. c. p. 14 et suiv. Cf. mon *Commentaire* p. 2 et suiv. — **Dernières éditions commentées:** DIEZ, *Altromanische Sprachdenkmale*, Bonn 1846, p. 3—14 (*D.*); DU MÉRIL, *Essai sur la formation de la langue française*, Paris 1852, p. 397; BURGUY, *Grammaire de la langue d'oïl*, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (*Bg.*); CHEVALLET, *Origine et formation de la langue française*, Paris 1853, I, 83; G. PARIS, *Miscellanea di filologia e linguistica*, Florence 1886, p. 77 et suiv. (*Pa.*); cf. ib. p. 473; GASTÉ, l. c. (*Ga.*); ROGET, *An introduction to Old French*, 2^e éd., Londres 1894, p. 13 et suiv. — **Éditions non commentées:** BARTSCH, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 3 (*Ba.*), et *La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle*, Paris 1887, col. 5 (*Ba.-H.*); STENGEL, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, Marbourg (1884), 1901, p. 7; KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Uebungsbuch*, hg. von W. FOERSTER u. E. K. I., (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 45 et suiv.; CLÉDAT, *Morceaux choisis des auteurs français du moyen âge*, Paris s. a., p. 2 (*Cl.*); CONSTANS, *Chrestomathie de l'ancien français*, Paris 1884, p. 1 (*Cs.*); MONACI, *I più antichi monumenti della lingua francese*, Rome 1894, p. 3—4 (*Mo.*).

Corrections: H. SUCHIER, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur* XIII (1874), p. 383 et suiv. (*Sr.*); J. STORM, *Romania* III (1874), p. 286 et suiv. (*St.*); GRÖBER, *Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L.* XV (1876), p. 82 et suiv. (*Gr.*); LÜCKING, *Die ältesten französischen Mundarten*, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (*Lü.*); BUCHHOLTZ, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, LX (1878), p. 343 et suiv.; KOSCHWITZ,

Comm.; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 444 et suiv. (*Pa.*¹); SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 462 et suiv. (*Schw.*), cf. G. PARIS, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*²); MEYER-LÜBKE, Zeitschrift für romanische Philologie XII (1888), p. 526 et suiv. (*M.-L.*), cf. G. PARIS, Romania XVIII (1889), p. 326 (*Pa.*³); BAIST, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 327 et suiv., cf. G. PARIS, Romania XXV (1896), p. 626; RAJNA l. c. — Sur *sauir* et *podir* voyez P. MEYER, Romania III (1874), p. 371 et suiv. (*Mey.*); KOSCHWITZ l. c. p. 15—17; — sur *dift* Rom. l. c. (*Mey.*); CORNU, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (*Co.*); GRÖBER, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (*Gr.*¹); KOSCHWITZ l. c. p. 17—21; SCHWAN l. c.; JORET, Revue critique, 5 sept. 1887, p. 16 (*Jo.*); SALVIONI, Giornale storico della letteratura italiana X (1887), fasc. 3 (*Sa.*); — sur *in aiudha* & voyez CLÉDAT, Revue des langues romanes 1885, p. 305, et suiv. p. 158 (*Cl.*¹); STÜTZINGER, Modern Language Notes (1886), col. 140 et suiv. (*Stü.*); KARSTEN ib., col. 172—5 (*Ka.*); SETTEGAST, Zeitschrift für romanische Philologie X (1886), p. 169 (*Se.*); cf. P. MEYER (et G. PARIS), Romania XV (1886), p. 633, et SCHWAN l. c. p. 462 n. — sur *n loſtanit*: CORNU, Romania VI (1877), 248 (*Co.*¹); GRÖBER, Zs. f. r. Ph. II. (1878), 184 (*Gr.*¹); BOUCHERIE, Revue des langues romanes, 2^e série I, 18 (*Beh.*); LINDNER, Zs. f. r. Ph. VI (1882), p. 107 (*Li.*); KOSCHWITZ l. c. p. 42—49.

Dialecte: G. PARIS, la Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING l. c.; G. PARIS, Romania VII (1878), p. 134; KOSCHWITZ l. c. p. 32—38; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 444. Cf. BAIST l. c.

Lodhu uic⁹ qm maior natu erat. prior | haec deinde fol. 13^{ba}
seſeruaturū teſtatuſ .z. l. 8.

- 1 Pro dō amur & p xpian poblo & nrō cōmun | ſalua- 6
ment. diſt di ɛn avant: inquantdſ | ſauir & podir medunat.
- 2 ſiſaluaraiēo. | ciſt meon fradre karlo. & in ađ iudha. |
& in cad huna cofa. fiĉū om p dreit ſon | fradra ſaluar 10
diſt. Ino quid il mialtre|ſi faẏ&. Et abludher nul plaid
- 6 nūquā | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in
damno fit.

Quod cū lodhuuic⁹ | expleſſ&. karolus teudif ca lingua
ſic hec | eadē uerba teſtatuſ eſt. | 15

I. 1. *Gr.* corrige por. 2. ɛn] le copiste a barré l'e pour en faire un i. Voy. Bra. 3 fradre] forme du copiste pour fradra original? *Pa.* 4 & in cadhuna] *Cl.*¹ *Ka. Se.* corrigent & en er. 5 diſt] = debet D.; = decet St. B. *Sa. Schw.*; cf. *Mey.* et *Schw.*; *Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*¹. 2. *Jo. Sa. Mo.* lisent ou corrigent diſt; cf. *Gr.*¹; *Gr.* corrige diit. Cf. *Ko.* p. 17 et suiv., *Pa.* p. 89 («en comparant ce mot [diſt] à diſt de la ligne 2 et à ciſt des lignes 4 et 8 [du ms.], il me ſemble bien voir derrière la haste de l'f le petit trait droit qui diſtingue cette lettre de l'f.») et *Ga.* («Pour nous, en étudiant avec ſoin les f de la page du ms. . . nous voyons auſſi ſouvent que dans les f le petit trait dont parle G. Paris»). 6 nūquā] *Sr. Ba.* corrigent nunqua, *Gr.* numque. fradre] voy. l. 3. karle] l'original portait peut-être karlo *Pa.* damno] *Gr.* et *Schw.* corrigent dam; cf. *Lii.*, *Ko.* p. 9, *M.-L.* et *Fa.*³.

Ingodeſ minna indintheſ xpanef folcheſ | indunſer bed-
hero geal'niffi: fontheſe|moda ge frammordeſſo framfo mirgot |
geuizci indimadh furgibit ſohaldihteſ|an minan brudher 20
ſofo manmit rehtu | finan bruher ſcal inthi utha zermigſofo |
maduo. in dimit luheren innöhein iut|hing nege gango.
theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

Sacramētū aut qđ utrorūq; populuſ | quiq; propria 23
lingua teſtatuſ eſt | Romana lingua ſic ſehabē.

- 1 Silodhu|uigſ ſagrameſ. que ſon fradre karlo | iurat
conſeruāt. Et karluſ meoſſendra | deſuo partñ loſtanit. 80
3 ſi ioreturſen non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returſen |
int poiſ. in nulla a iūha contra lodhu|uigſ nun li iuer.

Tendiſca aut lingua. |

Oba karl theneid. then er ſine / n.obruodher. | lud. fol. 13 a.
huuuiqe; geſuor. geleiftit. indilud|huuuiq min herro then
erimo geſuor forbrih|chit. obi hina neſ iruuendenne mag. 6
noh | ih noh theronoh hein theniheſ iruuenden mag | uuidhar
karle imoce folluſ tine uuir|hit. |

II. 1 fradre] voyez I 3 et 6. 2 ſuo] ſua D.; ſue Gr. Ba.
Cs. ſi loſtanit] «M. Stengel voit ſous l'ſ de loſtanit un point qui
l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont,
ne confirme paſ cette lecture.» Pa. non lo s tanit (= tenet) D.;
non lo s' tanit (= tenebat) Co.¹, cf. Gr.¹; lo ſtanit Bh.; (nun, non)
lo franit Sr. Mey. Ba.-H. Cs.; l'oſtanit = obſtinet Bch.; (n) lo
fraint ou l'enfraint Lü.; de ſuo partem lo fraint Li.; non lo ſuon
tint Gr.; lo ſuon fraint Pa.¹ Cl. Cf. Ko. p. 42 et ſuiv. et Ga. p. 33
et ſuiv. 3 io] io eſt peut-être miſ par le copiſte au lieu de eo. Pa.
4 iuer] iu er (ego ero) Grimm, cf. D. p. 14; iv er (ibi ero) D. Ba.;
lui ier Lü. (pour li iuer); li iu (= ibi) er Pa.¹. Cf. W. Foerſter,
Lit. Centribl., 26 janv. 1878; Ko. p. 49 et ſuiv.

Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. MANGEART, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; MÜLLENHOFF et SCHERER, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, 2^e éd., Berlin 1873, p. 298, et KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 52—4 (*Ko.*); ENNECCERUS, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marbourg 1897 (*En.*). — Fac-similé: CHEVALLET, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2^e éd. 1858), I, 86; ENNECCERUS, l. c., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 40, et Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes, Francfort s. M. 1901, pl. 1 et suiv. (*En.*¹); MONACI, Fac-simili di antichi manoscritti, Rome 1891, pl. 86; SUCHIER et BIRCH-HIRSCHFELD, Geschichte der französischen Litteratur, Leipzig 1900, p. 98. La photogravure de l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2, est reproduite par notre fac-similé autographique.

Éditions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX^e siècle p. p. HOFFMANN DE FALLERSLEBEN, avec une introduction et des notes par J. F. WILLEMS, Gand 1837 (2^e éd. 1845), p. 6; DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; CHEVALLET, l. c. (*Che.*); BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 5 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, col. 7, (*Ba.*¹); P. MEYER, Recueil d'anciens textes français, 2^e partie, Paris 1877, p. 193 (*Mey.*¹); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 8; KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch, I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 47 et suiv., cf. KOSCHWITZ l. c. p. 54; CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 2 et suiv.; MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 5; ROGET, An introduction to Old French, 2^e éd., Londres 1894, p. 19 et suiv.; SUCHIER et BIRCH-HIRSCHFELD l. c. p. 98 et suiv.

Versification: WEIGAND, De la Mesure des Syllabes, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et Traité de la Versification française, Bromberg 1863 (2^e éd. 1871), p. 124, 211 (*Wei.*); LITTRE, Journal des Savants 1858, p. 725, et Histoire de la langue française, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (*Li.*); BÖHMER, Romanische Studien III (1879), 608 (*Bö.*¹); P. MEYER, Bibliothèque de l'École des Chartes V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (*Mey.*); SIMROCK, Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. PARIS, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et Lettre à M. L. GAUTIER sur la versification latine rythmique, Paris 1866, p. 22 et suiv.;

F. WOLF, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg 1841, p. 117; TEN BRINK, Conjectanea in historiam rei metricae franco-gallicae, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; BARTSCH, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166, et Zeitschr. f. rom. Phil. II (1878), 122; SUCHIER, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII, p. 385—90 (*Sr.*); E. STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), 202 (*Ste.*), et Grundriss für romanische Philologie II, 1 (1893), p. 61; KOSCHWITZ l. c. p. 101 et suiv.; BECKER, Ueber den Ursprung der lateinischen Versmasse, Strasbourg 1894, p. 52 et suiv. (*Be.*), cf. STENGEL, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII² (1891), p. 211; G. PARIS, Romania XIX (1890), p. 497, et SUCHIER, Zeitschrift für romanische Philologie XV (1891), p. 43 n.; CLOETTA, Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI (1898), p. 215 et suiv. (*Cl.*); ENNECCERUS, Zur lat. u. französ. Eulalia, et Versbau, etc.

Corrections: LÜCKING, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III (1876), p. 393 et suiv. (*Lü.*); SUCHIER, Jenaer Literaturzeitung 1878, n^o. 21 (*Sr.*¹); BÖHMER, Romanische Studien III (1878), p. 192 (*Bö.*); STENGEL l. c. p. VIII; KOSCHWITZ l. c. p. 57—120; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 445 et suiv. (*Pa.*); SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 465 et suiv.; G. PARIS, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*¹); ENNECCERUS, Versbau, etc.

Dialecte: G. PARIS, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. PARIS, Romania VII (1878), p. 135; SUCHIER, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 300; KOSCHWITZ, Commentar, p. 86 et suiv.; MARCHOT, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 519, cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 139 et suiv.

Source: Cf. DIEZ l. c. p. 15; KOSCHWITZ, Commentar, p. 55 et suiv.; SALVIONI, Zeitschrift für romanische Philologie XIV (1890), p. 371—5; SUCHIER, ib. XV (1891), p. 24—46.

Vers 1 Strophe 1 Canti ca uirginis eu lalię. fol. 141 a.
 Concine suauiffona cithara.
 2 Eftoperę | qm̃ p̃ciũ.
 Clangere carmine martyriũ.
 3 Tuã ego uoce fequar | melodiã. 8
 6 Atq; laudẽ imitabor ambrofiã.
 3 Fidib: cane melof. | eximium.
 Uocib: miniftrabo fuffragiũ.
 9 5 Sic pietate fic humanũ | ingeniũ.
 Fudiffe fletũ cõ pellam' ingenuũ.
 6 Hanc puellã nã iuuentę fub tempore 6
 12 Nondũ thoris maritalib; habilẽ.
 7 Hoftif | equi flãmif ignif implicuit.
 Mox colũbę euolatu obftipuit.
 15 8 f̃pf | hic erat eulaliae.
 Lacteolõf celer innocuuf.
 9 Nullifactif regiregũ | difplicuit. 9
 18 Ac idcirco ftellif cæli femifcuit.
 10 Famulof flagitemuf | ut ptegat.
 qui fibi laeti pangunt armoniã.
 21 11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuof.
 ut nob pia dñ nřm conciliet.
 12 Eiuf nob | ac adquirat auxiliũ. 12
 24 Cui' fol & luna tremunt imperiũ.
 13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
 Inferat & bona fiderib:
 27 14 Stemate | luminif aureoli
 dõ famulantib: — 14

Texte latin: 2 fuau. cith.] il faut corriger cith. fua. Sr. Cf.
 En.¹ p. 10 et fufv. 9 corr.: pietatem. 19 flagitemus] i corrigẽ
 de t. 25 corr.: mundet. 27 Cl. croit pouvoir lire Stemate.

Texte françois: 2. Bel corps, bellezour avret anima Wei.
 5 Ste. veut transposer les str. 3 et 4. Elle] El Wei. nont] n' Li;
 n'out Che. Be.; non Ba. Ba.¹ Mey.¹; nonc Lü.; no'nt Sr.¹ Cf. Ko.
 p. 91; non t'esq. Cl. les omis par Bõ.¹ 6 Quelle dõ raneiet] deo
 qued elle raneit Ste.; quelle deo non raneit Be. Quelle] Qu'el
 Wei.; Que Li. raneiet] raneit Bõ.¹ Cf. Ko. p. 58. 9 non
 omis par Li.; non la omis par Bõ.¹ 10 femp[re] empres Bõ.¹
 n' amast] n' amast Li. Bõ.¹ menestier] mestier Wei. Li. Mey.; menstier
 Bõ.¹ Cf. Ko. p. 59, Pa., Schw. et Pa.¹ 11 E poro fut p̃fentede]
 Poro presentede Bõ.¹ E omis par Li. maximiien] Maximin Li.
 12 eret] ert Wei. acelf] cels Bõ.¹; a icels Sr. Cf. Ko. p. 120, En.¹
 p. 56. 13 Illi] Ainsĩ Elnonensia, D. Ba. Ste. l. e. p. VIII. Elli

- Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141 b.
 Bel auret corpf bellezour anima
 2 Uoldrent laucintre li dō Inimi.
 Uoldrent lafaire diaule seruir
 3 Elle nont eskoltet les malf consellierf. 3
 6 Quelle dō raneiet chi maent. .saf en ciel.
 4 Ne por or. ned argent. neparamenz.
 Por manatce regiel nepreicment.
 9 5 Ni ule cose non la pouret omq, pleier.
 La polle sempre n̄ amast lo dō. .menestier.
 6 E poro fut p̄sentede maximiien. 6
 12 Chi rex eret acelf dis soure pagienf
 7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
 Qued elle fuiet lo nom xp̄ien.
 15 8 Ellent adunct lo suon element.
 Melz sostendriet les empedementz
 9 Quelle p̄desse la uirginitet. 9
 18 Porof furet morte a grand honestet
 10 Enz enl fou lo getterent com arde toft.
 Elle colpes n̄ auret poro. .nos coist.
 21 11 A czo nos uoldret con creidre li rex pagienf.
 Ad une spede li roueret. .tolir lo chieff.
 12 La domnizelle cellekose n̄ contredist. 12
 24 Uolt lo seule lazlier si ruouet. .krift.
 13 Infigure de colomb uolat aciel.
 Tuit oram quepornof degnet preier
 27 14 Qued auuiffet denof xp̄f mercit.
 Post la mort & alui nos laist uenir
 Par souue clementia 15

est lu par Mey.¹, Sr., *Lit. Centrbl.* 1879, p. 117, et *Nyrop, Lübl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, p. 338. 15 adunet] a dunet Mey. element] e le ment Bō., cf. Sr., *Zs. f. rom. Phil.* II, 300 n. 2, et *En.*¹ p. 89. 17 Quelle] Qued elle Sr., Qu'elle ne Ko. p. 115 et 120; cf. *En.*¹ p. 74. 19 Enz enl] El Wei. lo] la D. Ba. Ba.¹ Mey.¹ arde] ard Bō.¹ 20 Elle] El Wei. n̄ auret] n'auret Bō.¹ 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre Li.; nos voldret go creidre Bō.¹ Cf. Lü., Ko. p. 100 et 120, *En.*¹ p. 57. 22 Ad une spede] a spede Li.; a sped Bō.¹ roueret] rovret Wei. Be. chieeff] chief Che. Ba. Mey.¹ 23 domnizelle] donzelle Wei. Mey.; doncelle Bō.¹ Be. Cf. Ko., p. 59 et 120, Pa. et Schw. cellekose] aezo Li.; kose Bō.¹; la cose Be. 24 Uolt] Elle volt Sr. et Ko. p. 116 et 120. seule] seule Mei. si ruouet Krift] = sic rogat Christum Pa. 25 de omis par Wei. Li. Bō.¹ Cf. Ko. p. 120. 29 souue] la souue Bō.¹

Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 475. Cf. BETHMANN et COUSSEMAKER, Voyage historique dans le nord de la France, Paris 1849, p. 15 et suiv.; MANGEART, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (*Ko.*) — Fac-similé: BETHMANN et COUSSEMAKER l. c.; GÉNIN, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre fac-s. est basé sur celui de GÉNIN et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. SCHMITZ a soumis à un nouvel examen les notes tironniennes et en a donné un texte plus correct, Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume.

Éditions: GÉNIN l. c. p. 465 (*G.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884) 1901, p. 10—12 (*Ste.*); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 51 et suiv. Le verso seulement se trouve dans BETHMANN etc. l. c. p. 18 et suiv. et dans BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895) 1901, col. 5—8 (*Ba.*); MONACI, I più antichi monumeuti della lingua francese, Rome 1894, p. 6—9; ROGET, An introduction to Old French, Londres 1894, p. 25 et suiv. J'ai collationné le texte sur le ms. pour ma cinquième édition. Le recto ne montre souvent pas les lettres et les notes qu'on voit dans le fac-similé de Génin; toutefois j'ai gardé les leçons de Génin si elles n'étaient pas dénuées de vraisemblance.

Corrections: BOUCHERIE, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; SUCHIER, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (*Sr.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (*Lü.*); G. PARIS, Romania VII (1878), p. 121 et 133 (*Pa.*), et Romania XV (1886), p. 447 et suiv. (*Pa.*¹); VARNHAGEN, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (*Va.*), et V (1881), p. 454 (*Va.*¹); SCHMITZ l. c. p. 297 et suiv. (*Schm.*); BÖHMER ib. p. 300 (*Bö.*); BEHRENS, Französische Studien III, 384 (*Be.*); KOSCHWITZ, Commentar, p. 121—167; SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 466 et suiv. (*Schw.*); BAIST, Romanische Forschungen VIII (1895), p. 511 et suiv. (*Bai.*), cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 583; MARCHOT, Zeitschrift für romanische Philologie XXI (1897), p. 226 et suiv., cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 583; XXII (1898), p. 401 et suiv., et XXIII (1899), p. 415 et suiv. (*Ma.*).

Dialecte: G. PARIS, La vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; LÜCKING l. c. p. 185; G. PARIS, Romania l. c. p. 135; SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 300; KOSCHWITZ, Commentar, p. 151—55.

Source: JONAS chap. 1—4; Saint Jérôme 1 et 4. Cf. KOSCHWITZ, Commentar, p. 124—131; MARCHOT l. c. p. XXI, 228.

Traduction (allemande): KOSCHWITZ, Commentar, p. 167.

Recto.

- L. 1 *dicat si . . . me rogat aler in niniuen*
 . p . . . *si est uenude cife tref dies super me e si*
 3 *eifi . . . dicat ore nos . . . aire*
 . . . end . . . *me fit . . . ut me . . . uiuamus . . . licerent re-*
 [uenir al
 . . . niul mou . . . *quia mare ibat et (intumesce)bat super*
 [eos . . . d . . . e si distre[nt: *Quesumus, domine, ne pere-*
 [amus in anima
 6 viri istius et ne] *des super nos (sanguinem) innocentem . . .*
 [cist n . . .
 *que par l . or sau.ent . . . il quant . . .*
 *quet oire e por mare ne . . .*
 9 *maiff*
 *euif*
 . . . t lat. le eu *Et . . . m. . . . de*
 12 . . cel pefcion . . . *ne fait . . et . . . fu et*
 *noiedf co dicat f . . o . . (clamaui de*
 [tribulatione
 mea ad dominum) *et exaud(iuit me)*
 15 *de cism . uelgent . . . cum co*
 *car reu quet . . .*
 net iuerf *eila mare e si chi . d.*
 18 l . . . *Ionas profeta de . . . et . . . Et precepit . . Ionam*
 [super
 . . . el *deus*
 totam niniuem civitatem *eif sub peccatorum Et*
 [ferr . .
 21 [Et] *clamauit et dixit adhuc (quadraginta dies et Niniue*
 [subuertetur)
 Postea
 *Et (uestiti sunt faccis a maioribus) usque ad mi-*
 [noref . . postea
 24 peccator que cil . . . et *iet e si er . . .*
 uestirent . . hairef a maiore (usque ad minorem)

1 dicat] dixit G. rogat] rogavit G.; rovat? Schw. 2 cife]
 cist G. tref dies] douteux Ko. 3 dicat] dixit G. 4 fit] douteux.
 5 Ce qui est entre () est suppléé par Ko., les suppléments donnés entre []
 sont de Génin. 7 sau.ent] sav[ei]ent? Ko. 8 quet] quant G.
 11 le] lo G. 13 dicat] dixit G. 16 quet] quant G.

- .. *et (indutus est) facco et sedit in cinere*
 [ñ
 27 .. *de* *nt a* *perilf*
 e . *reied e fi tult fi este* *e fi n* . .
 .. *seit niulf dixit chi e* *dixit* . e . . .
 28 .. *de en cist tres dies dixit*
 *dominum* *magna si* *fisent in*
 hoi *lan* *de* . . . *e fant* . . e *fi* . . .
 28 on . *ent* . e *fi fu co* *fructus uos*
Postea per merfionem Ione profete fi debetis intelligere . .
 [*aduersus dominum*
 . . . *merfionem Ione* *fi* . . . *se* . . .
 28 . . . *magn* . . *dominum*

Verso.

- L. 1 . . . *habuit misericordiam si cum il semper folt haueir de*
 [*peccatore. e sic liberat de ce* *e de cel peril*
 [*quet il habebat discretum*]
que super elf metreiet. Et afflictus est Ionas afflictione
 [*magna. et iratus est et orauit ad dominum et dixit*
 [*domine, tolle, queso, animam meam a me*]
 2 *quia melior est mihi mors quam uita. dunc co dixit fi*
 [*fut Ionas profeta mult correcionf e mult ireftf. [quia*
 [*Deus de Niniuitif*]
misericiordiam habuit e lor peccatum lor dimisit. faueiet
 [*co que li celor sub co atreiet eis ruina Iudeorum. e*
 [*ne doceiet*
 [l]or salut. *cum il faciebat de perditione Iudeorum ne fi*
 [*cum legimus e le euangelio que dominus noster fleuit*
 [*super Hierusalem et noluit tollere [panem filiorum et*
 [*dare eum*

28 reied] reid G. 30 tres dies] douteux Ko. 31 fisient]
 fisent Pa. 1.; fisient Schm. Cf. Ko. p. 138 et suiv. 32 fant.]
 sancel G. 33 on] or G.

1 De habuit misericordiam Schm. ne voit clairement que uit
 et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable. peccatore]
 peccatoribus G. liberat] peut-être liberatur Schm. ce.] cere G.; peut-
 être cete, xñtos? Schm. Cf. Ko. p. 159. 3 ireftf] ireist G.;
 4 que li celor] Sr. corrige qued icel' ore. Cf. Ko. p. 160. doceiet]
 doleiet [tant de] Pa¹. 5 supplét par Bð. Les mots ne fi cum
 legimus — qui sunt Israelite (l. 6) sont soulignés

- 6 can]ibuf. *Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse*
 { *pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est*
[Jonas de ciuitate et sedit [contra orientem ciuitatis
donec] uideret quid accideret ciuitati. dunc co dicit cum
[Jonas profeta cel populum habuit pretiet e conuers.
[et en cele . . .
 iet. *si escit foerf de la ciuitate e si list contra orientem*
[ciuitatis e si auarduet cum deus per seren . .
 9 [a]streiet u ne fereiet. *Et preparauit dominus ederam*
[super caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat
[enim . . dunc]
co dicit Jonas profeta habebat mult laboret e mult penet
[a cel populum e faciebat grant iholt. et eret mult
[laf . . .
 . . . un edre fore sen cheue quet umbre li fefist. e repauser
[si podist. Et letatus est Jonas super ederam (letitia
magna. Dunc fut Ionaf
 12 m)ult letatus co dicit porque deus cel edre li donat a fun
[soueir et a fun repausement li donat. Et precepit do-
[minus (uermi . . . ut percuteret ederam)
et exaruit. et parauit deus uentum calidum super caput
[Ione et dixit. melius est mihi mori quam uiuere .
 . . . dunc co dicit si rogat deus ad un uerme. que percussist
[cel edre fofst que cil sedebat e c . . .
 15 cilg eedre fu seche. si uint grancefmes iholt ure super
[caput Ione et dixit. melius est mihi mori quam uiuere.
[Et dixit dominus [ad Ionam: Putasne bene
 i]rasceris tu super ederam? *et dixit bene irascor ego usque*
[ad mortem. Postea per cel edre dunt cil tel (dolor
[aue-)

6 esse anathema esse] l'un des deux esse est de trop Ba.
 Schm. Cf. Ko. p. 161. 7 dicit] dixit G. Ba. Mo. Cf. Pa.¹
 pretiet] Bai. lirait volontiers preciet. Entre les lignes 7 et 8 Schw.
 supplée: (ciuitate log]iet. 8 seren] stren . . . Sr. Cf. Ko. p. 161.
 10 dicit] dixit G. Ba. iholt] cholt Schw. Bai. 11 fi] se G.
 12 dicit] dixit G. Ba. soueir] saveir? Bai. G. supplée: vermi . . .
 qui percussit ederam. 14 dicit] dixit G. Ba. rogat] rogavit G.
 rovat? Schw. c.] cette lettre ne se trouve pas dans le ms. et il n'y a
 pas de lacune entre les lignes 14 et 15 Schw. 15 cilg eedre]
 Sr. corrige cilge edre. grancefmes] grantemus Va.¹, grantemes
 Schw. iholt] cholt Schw. Bai. ure], suivant Schm., rappelle le urenti
 de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bô. y voit oret, traduction de ventus;
 cf. Ko. p. 148.

- iet . *si debetis intelligere per Iudeos.* chi ficci et aridi per-
 [manent. negantes filium dei. . . e e por elf (fut or-)
 18 ef doliantf. car co uidebant per spiritum profete que cum
 [gentes uenirent ad fidem . . . si astreient li Iudei perdut
 [si cum il ore sunt. Et [dixit dominus: Tu]
 doles super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut
 [cresceret. et ego non parcam niniue ciuitati magne
 [in qua sunt plus quam [centum uiginti milia hominum
 [qui nesciunt quid]
 fit inter dexteram et sinistram? dunc si dicit deus ad Ionam
 [profetam. tu doulf mult . . . ad (icel edre e) si por
 [icel edre ef mult i-
 21 ret)ft . . . dixit. in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret
 [dixit. e io ne dolreie de tanta milia hominum si
 [perdut erent dixit? . . .
 . . . dixit. Postea en ceste causa ore potestis uidere
 [quanta est misericordia et pietas dei super peccatores
 [homines: Cil homines de cele ciuitate . . .
 fendut. que tost le uolebat . . . delir. e ro la ciuitate
 [uolebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per
 [cel terriculum (contriti-)
 24 on fissent. e si contenment (?) fissent. si achederent
 [ueniam et resolutionem peccatorum suorum. deus
 [omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui
 [(uult quod peccatores uitam eternam)

17 Aux mots per Iudeos se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163. e e] l'un des deux e est un reste du texte primitif du ms. ou est erroné. Ko. elf] eles Mo. 18 Pa.¹ lirait volontiers: uidebat p. sp. profetiae. 20 fit inter dexteram — Ionam profetam] ces mots sont rayés dans le ms. dicit] dixit G. ad (icel edre e) si por etc.] (et) mult (es) ad(ireist) por (ice)st (edre) Schw. Ba. croit voir au commencement de la l. 21: . . ft co dixit ou . . ft . . co dixit. 22 ore potestis, dans l'interligne, doit remplacer en ceste causa Ko. Entre les lignes 22 et 23 Pa.¹ supplée: (tant l'aueient o)fendut. 23 le] Ko. corrige les. ro la] e tota la G.; inde la Va.; rola, défiguré de tota Schm.; peut-être idem la Va.¹; tote la Ba. terriculum] predictam G.; la note n'est pas distincte: en tout cas le predictam de Tardif n'est pas dans le ms. Schm. Pa.¹ propose de lire triduum. 24 fissent] Pa. Va. corrigent fissent, Schw. fissent. Cf. Ko. p. 138 et suiv. et Ma. contenment] conterrement G. Ba.; Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire communement. achederent] ache deberent G. resolutionem] remissionem G., impossible selon Schm.

mereantur et uiuent. cum co uidit quet il se erent conuerf
[de uia sua mala. e fil penteiet de cel mel que fait
habebant . . .

[li] *liberi* de cel peril. *quet il habebat discretum que super*
[elf mettreiet. *Cum potestis ore uidere et entelgir . . .*

27 *fit . . . chi fil feent cum faire lo deent. e cum cil lo*
[fissent dunt ore auieist odit. e poro si uos auient . . .
. . n faciest cest *terriculum* . . . *quet oi comenciest. ne aiet*
[niulf male *uoluntatem contra* sem peer. *ne habeatis*
[(inimicitiam, mail)

aieist cherte *inter uos. quia caritas operit multitudinem*
[peccatorum. seietst unanimel *in dei seruicio et en tot*

30 . . *lire remunerati. faites uost almosnes. ne si cum faire*
[debetis e faites uost *eleemosynas. cert co sapietis . .*

. . *acheder co que li preirets. preiest li que de cest periculo*
[nos liberat chi tanta mala *nos habeamus* fait (et ut
[protegat nos)

de *paganis* e de *malis christianis. Poscite li que cest fructum*
[que mostret *nos habet* quel *nos conseruet et ad ma-*
[turi[tatem

33 *cond]uire lo posciomes e telf eleemosynas ent possumus*
[facere. que lui ent *possumus placere. Poscite li que*
[resolutionem omnium peccatorum nostrorum *nos* (pre-
[bere dignetur et

25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; libe-
ravit *Pa.*¹ discretum] decretum *G.* 27 fissent] fissent *Pa. Va.*;
fissent *Schw. Cf. l. 24. Entre 27 et 28 Pa.*¹ supplée (que uos bie)n;
il comprend si = sic, et traduit comenciest par 'commencez'. 28 terri-
culum] predictam poenitentiam *G.*; la note pour moi est peu com-
préhensible; en tout cas le pred. poen. de Tardif ne se trouve pas
dans le ms. *Schm. triduum? Pa.*¹ 29 cherte] *Sr. corrige chertet.*
multitudinem] mendam *G.*; Bö. cite *Petr. 4, 8: . . quia caritas operit*
multitudinem peccatorum. et en tot] soulignés. 30 lire peut aussi
bien se lire (e)stre, et il suffirait de supplée (devant ce mot) por ou por
en ciel *Pa.*¹. almosnes] almosnes *G. Ba. Schm. sapietis] sapitis*
G. ne si — eleemosynas] ces mots sont soulignés. 31 periculo]
la note contient PGos, mais non periculo *Schm.*; purgatorio? *Ko.*
habeamus] habemus *G. Va.*, contesté par *Schm.* «Pourrait-on lire
habent? Si on le pouvait, je serais tenté de lire paganof le mot que
Tardif a lu periculo» *Pa.*¹ preiest — fait] toute la phrase est soulignée.
32 habet] habemus *G.* Le supplément entre l. 32 et 33 est donné
par *Ba.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr. tels] celf G. placere] pro-*
ferre *G. resolutionem] remissionem G.*

ut) *faciat nas ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemus*
[gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per
[eterna secula seculorum quod ipsi inuisere dignemur
[qui uiuit (in coelo
cum) sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum.
 86 *per Iudeos. por quet il en cele duretie. et en cele. encre-*
[dultet permessient. et etiam plora . . . si cum dist
[e le euangelio [secundum Mat-]
heum de auant dist.

34 ualemus] ualebimus G. Va. sanctif] on attend dans la note
 tis au lieu de is Schm. quod] quando G. qui uiuit] quae videre G.
 quod — uiuit] soulignés. 36 per Iudeos renvoie à la 7. 17. et
 en] et in Ste. permessient] permes[is]sent Pa. Va.; pour permeissent?
 Be. Cf. Ma. La ligne est supplée par Sr. 37 heum] lou Bai.
 dist] répété par erreur Ko. «La leçon [Mat]heum est-elle bien assurée?
 J'ai lu jusqu'ici leu de auant di(f)t, et il me semble que la répétition
 de dist est bien invraisemblable» Pa.¹ Le ms., dans son état actuel,
 ne montre rien ou presque rien de toute la ligne 37.

La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n°. 189, fasc. 16, p. 12—15. — **Photogravure:** Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6.

Éditions: CHAMPOLLION-FIGEAC, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (*Ch.*); DIEZ, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (*D.*); BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895, 1901, col. 7 et suiv. (v. 117—396) (*Ba.*); G. PARIS, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (*Pa.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (*Lü.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1881), 1901, p. 13 et suiv. (*St.*¹⁾); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 59 et suiv.; MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 10—23 (*Mo.*); KRAFFT, Les Carolingiennes. La Passion du Christ, Paris 1899, v. 2 et suiv.

Corrections: HOFMANN, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (*Ho.*), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (*Ho.*¹); DIEZ, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (*D.*¹); DELIUS ib. p. 366 et suiv. (*Ds.*); G. PARIS, Romania VII (1878), p. 113 et suiv. (*Pa.*¹); BÖHMER, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (*Bs.*); STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*St.*); GRÖBER, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (*Gr.*); BOUCHERIE, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.; SPENZ, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*); VÖLCKER, Französische Studien III, 449 et suiv. (*Vö.*)

Dialecte: P. DREYER, Zur Clermonter Passion; Erlangen 1901 (*Dr.*), et les travaux cités dans cette thèse, p. 6—8.

Vers 1 Strophe 1 Hora uos dic uera raizun. p. 3. col. 1
de iesu xpi | passun. ligne 2
2 llossof. affanç. uol remembrar |
per que cest mund tot asaluad.; |
2 Trenta. tref. ant. et al quef. plus
3 des que | carn pres. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruf denf
per tot solteg que | hom carnalf.,
3 Peccad negun. unque | non fez

Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. Voy. notre fac-similé.
1 Hora] o est placé dans la lettre H. a figure l'a mérovingien qui ressemble à cc. 3 ð = z prolongé ressemble, dans le ms., souvent à g.
7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals & sosteg Pa.¹). carnal] carnels D. D.¹; charnels Lü. 9 (Unque non fez peccad negun Pa.¹). fez] fist D. D.¹ Lü. (ou fiz) Dr.

- per epf los nostres. fu aucif |
la sua moiz uida nos rend.
12 fa passiuñf toz nos redepnf 10
4 Cum aproismed | sapassiuñf
cho fu nrã redempñionf.
15 apismer uol alaciutat |
afanzperno fusteg:¹
5 Cum el p'ueing abet fage
18 uilef d'efoz mont | oliuer 15
auant delf los dos enueied |
unafne adducere seroued.,
21 6 Cum | cel afnez fu amenaz
deloz mantelz ben lant parad
deloz mantelz | deloz uestit.
24 b'eli apreftunt offasfif; 20
7 Per sua grand humilitad!
iesuf rex magnes fus monted
27 ficum | prophetes anz mulz dif
canted | aueien de iesu crist.
8 Anz petiz dif | que cho fus fait
20 ihs. lo lazer fuscitet 25
chi qua tre dif enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
28 9 Cum | co audid tota lagent.
que ihs | ue loreif poden z

11 z = r, employé souvent après o. 14 Devant redemptionf
la ms. montre les lettres grattées rede; ce qui suit jusqu'au v. 16
incl. paraît avoir été écrit sur une rature. 15 ciutat] ciutaz Ste.¹
16 A la marge se trouvent les mots mlt. granz oubliés d'abord par le
scribe et qui sont à insérer après fusteg. 30 lazer] lazer St.; l'r
finale du mot, qui ressemble à un z, doit être corrigée de cette lettre.
Cf. v. 107. 34 poden z] entre n et z il y a une rature.

10 (Per eps los nostres aucis fu Pa.) per] por Lü. 12 re-
depnf] redenps Ch. D. Pa.; redenst Lü. 15 a la citet volt
aproisnier (: greus) Lü. ciutat] ci(u)tet D. D.¹ Cf. Dr. p. 19.
18 uilef] vil' es D. Pa., vil' est Lü.; u il es Ho., cf. D.¹ p. 363.
oliuer] Olivet Pa., Oliveit Lü., cf. v. 466. 20 adducere] aduire
Lü. 23 uestit] vestiz Lü. 25 humilitad] humilited D.¹ Pa.¹
26 Iesus reis magnes est sus montez Lü. Cf. Sp. 28 aueien]
avien D.; avren(t)? Pa.; aurent Bō.; aveient Lü. 29 fus fait]
(fait fus Pa.¹). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus Pa.¹). Cf. Dr.
p. 22. 31 moniment] monument Lü. 32 aueie] cf. Dr. p. 33.

- chi epf lomoiz | fai se reuiuere
 36 agrand hono: EN | con traxirent 30
 10 al quant delf palmef | prenent ramf
 delf oliuerf alaquant | laf branchef
 39 en contral rei qui fez | locel p. 8. col. 2
 iffid lodii lepoplef | lez, | 1. 2
 11 Canten ligran elipetit
 42 fili dauit | fili dauit
 palif uestit palif man|tenlf 5
 dauant. extendent affof | pez.,
 45 12 Gran folcf aredre gran | dauan.
 gran epetit deu uan. | laudant
 en fobre tot petiz | enfan
 48 of anna femp uan clāmant. 10
 13 Ala ciptad cum aproif|met
 et el lauid el lafgarded |
 51 defon piu cor greu fuf piret |
 deffof sanz olz foit lagrimez |
 14 Hieruffalem. hieruffalem. | 15
 54 gaitedif el per tof pechet |
 penfar non uōlf penfar nol | pōz
 non to per met tof granz | orgolz;
 57 15 Vērant lian uenrant | lidi
 quez tafal dran toi | inimic 20
 il tot ento:rn tarber|iaran
 60 et aterra crebantaran. |

55 *Les accents sur l'o de uolf et de poz indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs. f. österr. Gymn. 1880, p. 226.* 57 NT désignent la ligature dans le ms. d'une petite n et d'un t. De même ns, dans les vers suivants, la ligature de n et de f.

35 lo morz] lo mort Pa., les morz Lū. fai se reuiuere] faisiet reuiuere D., fait se revivre Lū. 37 ramf] rames Pa., raimes Lū. 38 alquant d. o. l. b. Ch.; alquant d. o. los broncs D. Cf. Sp. alquant] alquant Pa. Lū. 40 lodii] lo di Ch. Pa. Lū. 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers Lū. palif mantenlf] (peliz) mantels D.¹ Pa. 44 affof] as sos Ch.; a sos D. Lū.; a ssos Pa. Cf. Nyrop, *Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, p. 339. 47 tot petiz] toz petit Lū. 50 el lafgarded] et la s garded Ch.; el la 'sgarded D.; e lla sgarded Pa.; e la swardat (: aproismat) Lū. 52 deffof] des sos Ch.; de sos D. Lū.; de ssos Pa. Cf. v. 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! Lū. Cf. Sp. pechet] pechez Pa. 55 non uōlf] no-l nols Lū. 58 quez] quet Pa.; que Lū.

- 16 Lof tof en fanz qui inte funt |
amales penaf aucidrant
63 entof | belz murf, entaf maifonf
pedraf | sub altre Non laiferant. 25
17 Litoi | caitiu per totaf genz
66 menad | eneren ato2menz
quar eu te | fiz num cognouift
faluar | te ui*gnum receubift.
69 18 Cum cho | ag dit et percuidat 30
enteplū | deu fempet intret
lof marchedant quae introbed
72 agrand ! deftreit forf lofgitez.
19 Loffof | talant ta, fort monftred | 35
que grant' pref pauorf : alf | iudeuf
75 dedobpla cordal3uai firend |
tot loz marched uai deffazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
78 enz lor corf grand an | enueie 40
per malf con felz uan | demandan
Nre fennior cum | tradiffant.,
81 21 Lo fel iudef efcarioth |
alf iudeuf ueng ra enreboft. |
que men darez eluof tradran |
84 uof tref talen3 ad emplirant | 45
22 Trenta denerf dunc lien promefdrent p. 3. col. 3
fon bon fennioz | que lo tra diffe 1. 2

74 *Entre pauorf et alf il y a une rature. L'apostrophe après grant et les deux points après pauorf indiquent une transposition; il faut lire: que grant pauorf pref Gr.* 75 *Le 3 de cordalz paraît être ajouté après coup.*

61 (qui in te sunt, los tos enfanz Pa.¹). 62 aucidrant] occidront D.¹; occidront Lü. 64 pedraffub] pedras sub Ch.; pedra sub D.; pedra ssub Pa.; piedra sovre Lü. laiferant] lairant? D.; laiseront D.¹; laisseront Lü. 69 percuidat] precuidat Pa.; precuidiet Lü.; percuidet Pa.¹ 70 sempres entrat en temple Dieu Lü. 71 marchedant] marchedan3 Pa. Lü. introbed] inz trobed D.; enz trovaf Lü. 72 lofgitez] los gitet D. Pa.; les gitaf Lü. 73 Loffof] lo sso Ho.¹ talant] talanz Pa. Lü. ta] at Lü.; cf. Sp. et Dr. p. 21. 74 grant] gran3 Lü. 75 firend] ferant Lü. 77 uidren] veient (: enveie) Lü. 78 enz] enz en D. Pa. Lü. en ueie] envie D.¹ Lü. Dr. 79 uan demandan] demandan vunt B5. 80 tradiffant] tradirunt B5. Cf. Dr. p. 32 et suiv. 83 tradran] tradrai D. Pa. Lü. Dr. 84 ad emplirant] ademplirai D. Pa. Lü. 85 lien] li'nt Lü. promefdrent] promisdrent D.¹ Lü. Dr. 86 lo] lor Ch. D. Lü.

- 87 fi chera | merz uen fi petit
hanc non fud | hom qui magis laudif: , |
23 Et cel di que dizen paschef 5
90 cum la | cēna ihs. oc feita
el suf leued | del piu manier
assof. fedelf | laued. lif ped. |
98 24 Et p lōpan. et per louin.
fort sacra ment loz commandeȝ. | 10
per remembrar sapassiu
96 que | faire roua atrestot., |
25 Depan | et uin sancti ficat.
tot sof fidelf | ifaciet
99 inais q; iudef escharioh |
cui una. sōpa enfiēt locoȝ. 15
26 Iudas | cum og manied. lasōpa
102 diable | sen enz enflagola
semp leued | del piu, manier
tot alf iudeuf | o uai nuncer.
105 27 Ihs lobonf per | sapietad 20
tan dulce ment pref | apar ler.
sobre so? pēz feȝ con|durmīr
108 sant iohan lo son. cher amic |
28 A cel sopar un sermon feȝ
chi cel non | sab tal non audid.
111 contralf afaȝ | que an apader 25
toz sof fidelf ben | en garnid.
29 Alo sanc pedre per choinded
114 que cēla noit luineiara

107 condurmīr] *la dernière r est corrigée d'un z. Cf. v. 30*
114 noit] *corrigé de nuit ou en nuit Ste.¹*

88 magis] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.¹*).
92 assos] *comme v. 44.* laued lif ped] (lis pedz laved *Pa.¹*). ped]
pez *Pa.*; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.¹*
Lü. 94 commandeȝ] commanda *D.¹*; comandat *Lü. Dr.* 95
per] por *Lü.* 96 rona] ruovet *Lü.* atrestot] a trestoz *Pa. Lü.*
98 tot] toz *Pa. Lü.* ifaciet] at saciēt *Lü. Cf. Dr. p. 22.* 99
escharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 sapie-
tad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.¹*) fez]
fist *D.¹ Lü. (ou fiz) Dr.* 110 tal non audid] (non audid tal
Pa.¹). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.¹*; qu'ont *Lü.* apader] a
padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.¹*). 113
per cho inded] cho indiqued *ou* indited *D.*; perchoinded *Ho. D.¹*
(perchoinda *D.¹*); precoided *Pa.*; precnidat *Lü.*

- pedref | fozt ment fen ad uned
p epfa | mort nol gurpira.,
117 30 Xp̄f ihf | den fen leued 80
geh fefmani uilef na|nez
toz fof fidelf feder rouet |
120 euan ozar folf enanez.,
31 Granz fu | li dolf fozt marrimenz
ficon doz|mirent tuit adef |
128 ihf cum ueg lof | efueled 35
tref toz ozar bēnlof | mandated.
32 E dunc ozar cum el anned |
126 fi fozt fudoz dun. quef fuded
que | cum lofagf aterra curr
defafudoz | laf fanctaf gutaf.
129 33 Alfof fidelf | cum repadred 40
tam benlement | lof con fozted
li fel iudeuf iaf | aproif med
132 ab gran com pannie | delf iudeuf.
34 Ihf cum uidra lof | iudeuf
zoloz demandeꝝ | que querent 45
135 illi respondent | tuit adun
ih̄m querem Nazarenū | p. 4. col. 1
35 Eu foi aquel zodif ihf 1. 1
138 tuit li felun | cade grent iof
terce ueꝝ loz ode|manded
atotal treif chedent enuerf |
141 36 Maif li felun tuit traffudad
uerf | noſtre donſon aproif mad 5

132 com] o *corrigé de u.* 134 après zolor il y a une rature.

115 ad uned] aduna *D.*¹; adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.*
118 geh fefmani] Gethsemani *Lü.* uilef nanez] viles n'anez *Ch.*; vil'
es n'anez *D. Ba. Pa. Dr.*; u il es n *Ho.*; vil' enz alat *Lü.*; *cf. Sp.*
120 euan] avan *Pa. Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.*;
ent alat *Lü.* 127 sagf] sangs *D. Ho. Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren
D. Ba. Pa.; corrent *Lü.* 129 Alfof] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.*
130 benlement] belement *Pa.*; bellement *Lü.* 131 Ia s'aprois-
mat Iudas li fel *Lü.* iudeuf] Iudas *Ho.*¹ *Ba. Pa.* iaf aproif med]
ja'st aproismez *Bö. Cf. Dr. p. 21.* 134 demaudez] demandet
Pa. Ba. Lü. querent] querent *D. Ba. Pa.*; quere *Ho.*; querezt
*D.*¹; quereiz *Lü.* 139–142 lor o demandet tierce veiz: chident
envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet
vers nostre don *Lü. Cf. Dr. p. 21.*

- 43 Anna nomnauent leiudeu.
 acui ihf | fur& menez 20
 171 donc sad unouent | lifelon
 ueder annouent pref ihm; |
 44 Dequant il querent lefoz fait
 174 cum | il ihm oicifefant
 nonfud trouez ne | enuenguz
 quar el fozfait nō feift neul; |
 177 45 Dauant lested lepontifex 35
 ficoniur& | pipfū deu
 quel lozdif&f ppurafied |
 180 fiuers ihf filz deuett il; |
 46 Tuepf lasdeit respon.hf
 tuit.lifellon | crident adun
 183 maiozfozf fait que | iquerem 40
 pl oi medepf audit lauem; |
 47 Losof sans olf duncques cubrent |
 186 acoleiar fellon lo prefdrent
 enso|bretot filefcarniffent
 dinof | pphete chito fedre ;
 189 48 Fozf en las estraf est& p&re 45
 alfog | luseire læf unardou&
 defa raifon | fi les fred p. 4. col. 2
 192 quello deuifl lifai neier; | L. 1
 49 Anz quæ lanoit lo ialz cantef
 ter|ce uez petre lo neiez
 195 ihf libonf. lo | refuuard&
 lui recognostr& sêp fit; |

184 ploi] o corrigé en u, ou u corrigé en o. Ch. Ba. Pa. Mo.
 lisent lui. 196 fit] peut-être fiz Ste.¹

169 nomnauent] nomnevent Lü. 171 sad unouent] s'adu-
 nevent Lü. 172 annouent] alevent Lü. 178 si-l conjurat per
 eps lo Deu Lü. 179 per pure fait qu'il lor disist Lü. diff&f]
 dissest Pa. Ba. fied] fid Bō. 180 deuett il] deu il est D.¹;
 deu esteit Dr. 185 Losof] Los sos D. Ba. Pa.; Les sos Lü.
 186 prefdrent] prisdrent Lü. Dr. 188 chito fedre] chi t'ofedre
 (offeserat) Bō. Cf. medre v. 420. chito] chi te D.; chi t'o Ho. Ho.¹
 D. Pa. Ba.; qui t'o Lü. fedre] fisdre D.¹ Dr.; fisdret Lü.
 190 l'eswardevet al fou l'uissiere Lü. læf unardou&] l'eswardevet
 D. Lü.; l'eswardevet Pa. Ba. 191 les fred] l'esfredet Ho.
 D.¹ Pa.; l'esfreidat Lü. 192 lifai neier] neier
 li fait Lü. 194 neiez] neiet Ch. D. Ba. Pa.; neiat Lü. 186 re-
 cognostr&] recognoistre Pa. Ba.; reconoistre-l Lü. fit] fait Lü., cf.
 Dr. p. 22; fez Pa.¹

- 50 P&ruf dalo forf fen aled 5
 198 amarament | mult seploz&. p cio laiffed dī fe | neier
 que denof aiet pieted ; |
 201 51 Cū lematinf fud efclairez
 dauant | pilat len ant men& 10
 fort ment louant | ilacufa nd
 204 la foa mozt mult demandant;
 52 Pilaz erod len enuiet
 cui def abanz | uoliet mel
 207 deihu xpi paffion |
 am fe paierent aciel iozn ;
 53 Lo fel herodes cū loid
 210 mult lez. | femp enefdeuint 15
 delui long tempf | mult aaudit
 femp pensed uertuz | feifif;
 218 54 Demultef uifef lapeled
 ihs li | bonf mot nolfoned
 iudeu lacufent | el fetaif
 216 ad un respondre ñ denat; |
 55 Dunc lo despeif elecarnit 20
 lifel | herodes enceldi
 219 blanc uestiment | fi laueftit
 fellon pilad loretramef; |
 56 Pilaz que anz len uol laifar
 222 nolcon|sentunt fellun iudeu
 uida pdonent | al ladrun 25
 aucid aucid crident ihm; |
 225 57 Barrabant pdonent lauide
 ihm | inalta cruz claufridrnt.
 crucifige crucifige
 228 crident pilat tref|tuit ensemf.;

205 Pilaz] z corrigé de t. 212 feifif ajouté, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16.
 220 pilad] d corrigé en t, ou t corrigé en d.

197 P&ruf] Piedres Lü. 200 que de toz nos aiet pitiet Lü.
 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat Lü. 206 cui mel voleiet
 des avanz Lü. 210 femp] sempres Lü. 217 elecarnit] e l'es-
 carnit D. Ba. Pa.; e l'escharnit Lü. 220 loretramef] lo re-
 tramist D.¹ Lü. Dr. 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler Lü. laifar]
 laisser Pa.¹. 226 claufridrnt] clausidrent Ch. D. Ba. Pa. Lü

- 58 Cū aucidrai eu | uostre rei 80
zo dif pilaz fořf faiz | nonef
231 rūprel farai & flagellar |
poiffes laifarailen annar; |
59 Ensemf crident tuitlifellunt |
234 entro en cel enuan lař uoz |
fitulaifef uiure ihm 85
nonef | amicf lemporadoř; |
237 60 Pilaz lař manř dunqueř laued |
quedefamort pořchef neger |
ensemf crident tuit liiuden |
240 sobrenof fia toř li pechez; | 40
61 Pilaz cūaudid talř raifonř
ialoř | gurpiř nře fennioř
243 donc lořce|bent lifellun
fořf lencon|ducent en la coř; |
62 Depur pure donc loneřtirent 45
246 & enfaman un rauř limeřdrent p. 4. col. 3
cořona pren^{dent} dela ř eřpines | 1. 1
& en fon cab. fellun. lařif drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolř
fiř excre|bantent lifellon |
dunc lo řaludent cū fenioř 5
252 & | adef carn emperadoř; |
64 Etcū ařez. lont eřcarnid |
dunc lineřtent. fon uestiment. |
255 & el medeřf. ři preř. řa cruz |
auantoz uai. apafiun. 10
65 Femneř. lui uan detrař řeguen.
258 ploran lo uan. & gaimentan |

231 rūprel] *la seconde r corrigée de l et pour cela plus longue qu'une r ordinaire.* 247 prennent — eřpines] *sur une rature.*

229 Eu vostre rei cūm ocidrai *Lü.* 230 fořf faiz non eř] non est forřfaiz *Lü.* 224 entro] entre *Lü.* 237 dunqueř laued] dūņque at lavet *Lü.* *Cf. Dr. p. 22.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toř li pechieř sovře nos seit *Lü.* 246 limeřdrent] li miřdrent *D.¹ Lü. Dr.* 247 e cořone prennent de spines *Bü.* dela ř] dels *D. D.¹ Lü.* 248 lařif drent] l'ařisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont eřcarnit ařez *D.¹; cf. Sp. p. 77.* Et eřcarnit cūm l'ont ařez *Lü.; cf. Sp. p. 79.* 254 dunc li vestent lo son vestit *Dr.* 257 detrař řeguen] řeguen a (de) tras ou a tras siwant *D.¹; detřes sevant Lü. Cf. Dr. p. 25.* 254 dunc lineřtent] adunc vestit *Bü.*

- ihf li piuf. redre garder.
 ab | les femnef. pref. aparler; |
 261 66 Audez fillief iher.m 15
 per me | non uof est obplorer
 maif p | uof. & p uostref filz
 264 plorez. | affaz qui obf. uof ef; |
 67 Cū el p ueng agolgota.
 dauan | laporta. delaciptat. 20
 267 dunc loz | gurpit foe chainifæ.
 chi fens culturæ. fo faitice; |
 68 Il nol. aufer deramar.
 270 maif | aura fort. angitad.
 non fut | partiz. sof uestimenz 25
 zo fu | granz signa tot p uer; |
 278 69 EN huna f&. huna uert& |
 tuit foi fidel deuENT. efter |
 lo sof regnaz Nones deuif |
 276 en caritad. toz ef uniz; | 30
 70 E delf felunf que u uof dif | anz
 lai dei uenir oeu laifei |
 279 quar illo fel mefclen ab uin |
 nræ senioz. loten den il; |
 71 Cū lan leuad. fuf en la cruz | 35
 282 dof asof laz penden | laf runf
 entre celf dof pen|dent ihm.
 il p efcarn o fan | tref tot; |
 285 72 Cū il lan mef fuf en la cruz | 40
 gran fan efcarn gran cridaizun. |

282 *Devant dof le manuscrit laisse voir les traces d'un grant raturé et qui était anticipé du v. 286.* 286 cridaizun] a corrigé de u.

259 garder] gardet *Ba. Pa. Dr.*; at wardet *Lü.* 262 ob-
 plorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p] por (*bia*)
Lü. 264 qui obf uof ef] qu'obs vos est i ou ci *D.*¹; qu'uops
 vos est il *Lü.* *Cf. Dr. p. 28.* 265 A Golgota cum il (el
Hö.) pervint *Lü. Bð.* 266 dauan] Anz. *D.*¹ delaciptat] de
 la cit *Lü. Bð. Cf. Dr. p. 19.* 269 aufer] auseron *Ch. D. Pa.*
Ba.; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.*
 fort angitad] sort en an gitad *Ho.*; *cf. Sp.* 272 p] por *Lü.*
 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laifei]
 Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*¹. oeu laifai]
 o vos laissai *Lü.* 284 tref tot] trestuit *D.*¹.

- enfobretoz unſ delf ladrunſ |
 288 el eſcarnie. rei ihm; |
 73 Reſpond& lal tre mal idiz. |
 el mo: atort ren non fo:ſſez
 291 maiſ noſ a dreit p colpaſ granz
 eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
 74 En uerſ. ihm ſoſ | olz toned.
 294 ſi pia ment lui | appelled.
 dem& membref | pta merc&
 cū tu uendraf | criſt enton. ren; |
 297 75 Reſpon. li bons. qui non men'tid. 10
 chi en epſa mozt ſē p fu | piuf
 euto prom& oi en ceſt | di
 300 ab me uenraf in paradif; |
 76 O deuf uerſ. rex ihu criſt |
 cital don faiſ p ta merc& |
 308 chi p hunua con feſſion
 uide | p doneſ al la drun; | 15
 77 Noſte laudam. & noit edi |
 306 de noſ aieſ uera merc&
 tu | noſ p done celz pecaz
 que | noſ u&deſt tua pi&ad; | 20
 309 78 Iuſ que nona deſ lo meidi |
 treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
 fui lo ſolelz & | fui la luna
 312 poſt que deuf filz | ſuſ penſuſ fu e; | 25
 79 Ad epſa nona cū pueng. |
 dunc eſcrided. ihſ granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa.* déclare le groupe ci inintelligible; *Lü.* le lü dans le fac-s.; *Ste.* lirait volontiers atal. 304 doneſ] o corrigé de e. 312 fu e] entre u et e la barre d'une r.

288 eſcarnie] eſcarneie (*impf.*) *D.*¹; eſcharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Reſpont li *Lü.* 290 forſſez] forſfiſt *Lü.* (ou fiſ) *Dr.* 293 toned] torned *Ch.* *D.* *Ba.* *Pa.*; tornat *Lü.*; 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 criſt en ton ren] en ton reing *Criſt* (: mercit) *Lü.* *Cf. Dr.* p. 26. 298 chi en] qui'n *Lü.* ſē p] ſempre *Lü.* 301 *D.*¹ met un ſecond o devant uerſ, *Bö.* devant rex (*cf. Sp.*), *Ba.* *Pa.* *Lü.* devant ihu. 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*¹ *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*; humla *Ho.* *Ba.*; humila *Ho.*¹; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*¹ *Lü.* 308 que nos ne deſt. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)ſt t. p. *Ho.* *D.*¹; qu'e nos vedest t. p. *Pa.* *Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* *Dr.* p. 14 n. 313 pueng] pervint *D.*¹ *Lü.*

- 815 hebraice fort ment | lo dif.
heli heli perquem g̃l'pist; 80
80 Vnf def fellunf chi fta | iki
818 ful en la cruz liten laz& |
ihf fort men dunc re crid& |
le lpf delui an& |
821 81 Cũ de ihu lanman an&
tan | durament terra croll& | 85
r-ochef fendient. chedent | munt.
824 fepul cra sanz obri'rent mult; |
82 Et mult corpf sanz en fun | exit 40
& inter om̃f sunt | ue dud
827 qui intem'plm dei | cortine pend
iusche la | terra p mei fend; |
83 De laz, la croz est& mariæ |
830 de cui ihf uera carn prefdre | 45
cum' cela carn uidra murir! | p. 5. col. 3
qual agre dol nol fab. om uiuf; | 1. 2
833 84 Ela molt ben fab. remem'brar
defoa carn cũ deuf fu | naz 5
ial uedef ela fi morir |
836 el refurdra cho fab p uer; |
85 Maif nẽpro granz fu li dolf |
chi trauerf& p lo fon cor |
839 nulz om mortalz nol pod | penfer 10
sanz fyneonz loi | p cogded; |
86 Iosepf pilat mult a preiar |
842 locorpf ihu quelli donef

316 g̃l'pist] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.*
323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 sanz] s'anz *Ho. D.¹*
Ba.; cf. Sp.; sant Pa.; sainz Lü. 325 sanz] sant *Ho. Pa. Ba.; sainz*
Lü. exit] exut D. Pa. Ba.; eissud Dr.; issut Lü. 326 et entre
toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intem'plm] qu'in templum *Ch.*
D.; qui in templum Ba. Pa.; qu'en temple Lü. dei] Deu Lü.
328 iusche la] jusches a] *Ho. D.¹.* 330 prefdre] prisde(t) *D.¹*
Lü. Dr. 335 morir] morem *D.¹; morant Lü. Cf. Dr. p. 29.*
336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽ pro] nemporo *Lü.*
339 nol pod penfer] penser no-l pod *Lü.; n. p. pensar D.¹.*
340 loi p cogded] lo precogded *D.; l'ot precogded Pa. Ba.; pre-*
cuidiet l'ot Lü.; l'ot precogdad Pa.¹. 341 a preiar] a preiat *D.*
Ba. Pa.; mult per preiat Lü.; a preiet Pa.¹. 342 quelli] qu'el
li *Ch. D. Ba. Pa.; que lli Ho.¹; qu'il li Lü. donef] donast Pa.¹.*

- a | grand honor ellen port& |
 en sof chamfilf len uolop& | 15
- 845 87 Nicodemus del laltra part |
 mult unguement hiaport&
 enter mirra & alðN |
- 848 quasi cent liuras adonad; |
 88 A grand honor decef pimenc | 20
 laromatizen cufche ment |
- 851 dunc lo pausen el monument |
 o corfp' non iag ancacel tempf;
 89 La soa madre uirge fu
- 854 & fen | peched fi port& lui 25
 sof | munument fure toz nous |
 anz lui noi iag unque nulz om; |
- 857 90 Non fud affaz anc alf felluns |
 dauant pilat trestuit | en uan 30
 nofte præ iam p | ta merc&
- 860 gardef imet | Non fia emblez; |
 91 Quar el zo dif que refurdrâ |
 & al terz di uiuf pareiftra |
- 868 emblar lauran li foi fidel | 35
 atoz diran que reuif qu&; |
 92 Granz en auem agud errozf |
- 866 or en aurê pece maiorf |
 armaz uaffalz dunc loz liur&
 lo monument loz comand& | 40
- 869 93 Xp̄f iħf qui deuf ef uerf
 qui fêp | fu & fêp ef
 ia sof la chans | delui aucife
- 878 regn& p o cū | anz se feira; |

344 chamfilf] *Ste. p. 99 lit chainfilf.* 352 corfp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait corf, a voulu écrire corpus, mais a oublié d'effacer l devant p St. Gr. croit que ' indique, non une abréviation pour uf, mais une transposition de sp en pf. Mo. lit corfpf.*

346 hiaport&] hi aportat *Lü. D.¹; i aportat Lü. Dr.* 348 quasi] quaiſſes *Lü. adonad] a(t) donet D.¹ Lü. Dr.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corfp'] corps *Ba. Pa. ancacel] ant acel Ho.¹.* 356 noi] no i *Ch. D. Pa.; noi Ba.; n'i Lü.* 358 trestuit en uan] en van trestuit *Ho. uan] vunt D.; vont Lü.* 359 per ta mercit nos te preiems *Dr. p. 14, 17 et 26. merc&] merceid Bô.* 360 non fia emblez] emblez no'n seit *Bô.; jusqu'al tierz di (: mercit) Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü. emblar] emblat Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Cf. Sp.* 369 deuf ef verf] vers est dieus *Lü.; deus vers est Bô.* 370 fêp] sempres *Lü. ef] iert Lü.; ert Bô.*

	94 Gua el EN fën dunc afañit	45
	fort fatanan alo uenqu&	p. 5. col. 3
375	p foamort fila uencut	1. 2
	quecontra omne non uertud :	
	95 Et qui era liom primerf	
378	elfoi enffant p son pecchiad	5
	eli p&it eli gran	
	& qui esteuent pmulzanz ;	
381	96 Quar anc non fo nul om carnalf	
	en cel enfern non fos anaz	
	ufq ; uenguef qui lens pecat	
384	ptoz follef comuna lei ;	10
	97 Argent ne aur nonidon&	
	mafq ; son fang & foa carn	
387	deg cel enfern toz nof li ^u dr&	
	en paradif lof arbg&	
	98 Et al terz di lo mattin clar	
390	cū soleilz fo efclairaz	15
	tref femnef uan al monument	
	molt carf portauent unguemenz ;	
393	99 Langelef deu decel deffend	
	lifaproph& almonument	
	tal a regard cū focfardenz	20
396	& cū laneuf blanc uestimenz	
	100 En pas quel uidren lef custodef	

373 *Le signe 9, fort étrange, ressemble le plus à un J; on ne peut y voir un Q; cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.¹.* 387 li^udr&] l' u écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le d, mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.

373 Gua] Quar Lü. afañit] a falit Ch. D. 373 uenqu&] venquit D.¹ Lü. 376 non] non at Lü. 377 Et qui] Equi Ds. Ho. D.¹ Pa. Lü. 378 elfoi enffant] et soi enfant Ho.; e-l soi enfant Lü. pecchiad] pecchied Ho.; pech(i)et D.¹ Lü. 379 eli p&it] et li petitet D.; et tuit li petit Ho.; e li petit tuit Pa. Lü. eli gran] e tuit li gran Sp. 380 & qui] comme v. 377. 383 usque qui sens pechiet venist Lü.; cf. Sp. pecat] pechet D.¹ Pa.¹ 384 comune lei por toz solsist Lü. lei] lien Dr.† 385 non i donat Lü. Dr. 387 deg] de D. Pa. Lü. nof] los Pa.; les Lü. 388 lof] nos Ch. D.; les Lü. 390 soleilz] li soleilz Pa. Lü. 392 portauent] porteuent Lü. 393 Langelef] Li angeles Pa. Lü. 396 laneuf blanc uestimenz] li nuofs vestimenz blancs Lü. blanc] blancs Pa. 397 Les custodes en pas che l'vidren Pa. ou seulement li coustou pour les custodef. Pn. Dr. pas] pos D. lef custodef] li costod Lü.

- fi se|pauriren de paur
 399 que quaiffes | morz aterra uengren
 degran | paur que soblel uengre; | 25
 101 Suf en la peddre. langel f&
 402 fi par|&. alaf femnes dif
 uof neient | ci p que cremment
 que ihm xpif | ben requer& |
 405 102 Anaz enef & non ef ci- 30
 tot act plit | quim que uof dif
 uenez ueder | lo loc uoiant
 408 oli sof corpf iac def | abanz |
 103 A sof fidel tot anunciaz
 maf uof | p& drun noi ob lidez 35
 411 engalilea | auant enuai
 allol · u&ran o dit | lor ad; |
 104 Elles dequi cū sunt toz nades
 414 ihf | lasa senpren contradas
 dunc re|con nos sent lo senioz 40
 fi ladorent | cū redēpto; |
 417 105 Lo nīæ seindræ enepf cel di |
 ueduz furæ ueiades cinc
 pri|meral uit fca mariæ
 420 decui sep | diales forf medre | 45
 106 Em pres lo uidren celles duæf |
 del munument cū se retoz nENT | p. 6. col. 1
 423 p& dcef lo uit enepf cel di 1. 2
 ab lui | parl& filcon iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quun que, *avec Ch. et Pa.*
 412 l' se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger. 413 sunt] u
 corrigé de o. 423 p& dcef] c écrit, par inadvertance, au lieu de r.

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici:* De pavor
 si s'espauriren *Pa.*; *cf. Sp.* sefpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz]
 mort *Pa. Lü.* 400 soblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*; sobr'els *Pa.*; so-
 vr'elz *Lü.* 401 langel f&] li angel(s) set *Pa.*; li angeles sist *Lü.*
Dr.; *cf. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaf] ab les
Lü. — *Ch. D. rejettent dif au vers suivant.* 403 uof] no'ft *Lü.*
 neient] venent (= venez] *Ho. D.*¹ p] por *Lü.* cremment] crenient *Ch.*;
 creniez *D.*; cremet *Ho.*; cremeiz *Lü.* 404 xpif] Christ *Ch. Pa.*;
 Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*; requereiz *Lü.* 406 quim que]
 qu'unque *D.*; quanque *Ho. Pa.*; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.*
 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] an-
 nunciez *D.*¹. 410 noi] no i *Ch. D. Pa.*; n'i *Lü.* oblidez] oblidaz
*Pa.*¹. 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*¹ *Lü. Dr.*

- 107 EN uerf lo uespræ enuerf lo fer |
 426 dunc lo re uidren foi fidel 5
 castel | emauf abel^e entr&
 abel ensem'ble si fopet; |
 429 108 Iafadunent li foi fidel
 ia dicen | tuit que uiuf era
 cū il menauen | tal raizon 10
 432 ihs est& en m& treftoz; |
 109 Pax nobis sit dis atrestoz
 eu foi | ihs qui passus foi
 435 uedez maf mANS | uedez mos pedf
 uedez mo laz | qui fui plagaf; |
 110 Fort ment fun il espauent& 15
 438 illi | non credent que aia carn
 zo pen'sent il q; ent' el
 le sp̃f aparegues; |
 441 111 Mel epeisonf equi mang&
 en ueritad los confirm&
 fa passions | peisons toftaz 20
 444 lo melf signa deitat; |
 112 Alques uof ai deit deraizon
 que | ihs fez p' passion
 447 tot nol uof posc | eu ben comptar/
 nol pod nul om | de madre naz. |
 113 A sof fidel quaranta dis 25
 450 p mulz | sem blanz
 ensembra belz bec | eman ied
 deregnū deu sēp parl&; |

427 castel] castel *Mo. f est mis par mégarde pour f.* 441 Mel]
e corrigé de o. 452 deu] *u corrigé de o?*

426 doi loi revidren soi fidel *Pa.*; dunc lo revidrent doi fedeil
Lü.; foi] doi *Ho. Ho.¹*. 428 abel] ab els *D. Pa.*; ab elz *Lü.*
 430 era] esteit *D.¹ Pa. Lü. Dr.* 431 menauen] menevent *Lü.*
 436 plagaf] plagaz *Pa.*; plagués (playez) *D.¹*; plaiiez *Lü.* 437 Espauentet
 fortment sunt il *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* il espauent&] il espauentat
D.¹ Pa.¹; il les espauentat *Bö.*; *cf. Sp. p. 78, Dr. p. 17.*
 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.*; *cf. Sp. carn]* chair *D.¹*.
 439 qued entre elz, ço pensent il *Dr.*; el] els *D. Pa.*; elz *Lü.*
 440 li esperiz aparevest *Lü.*; li (le) spiritus aparevist *Dr.* 443
 passionf] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*; e li *Lü.* deitat] sa
 deitat *Sp.* 450 *Ho.¹ supplée* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.*
 se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.*

- 458 114 E p ef mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credran | cil erent salu 80
- 456 qui nol cr&ran seran | damnat;
115 Signef faran li foi fi|del
qualf el abanz faire foliæ |
- 459 lingues nouef il parlaran
& | diablef encal ceran; |
- 116 Sialcunf delf beuen ueren 85
- 462 nonau|ramal zo sab p uer
fobræ malab|def manf m&ran
& fanitad atoz | rendran; |
- 465 117 Suf enumont don chef mont& |
que holiuet numnat uo fai 40
leu& | fa man fil benedif
- 468 uengre lanuouf | filcollit; |
- 118 E loz uedent mont& en cel
ad dex|trif deu ihs ef f&
- 471 qui uenra toz | iudicar 45
atoz rendra eben emal: |
- 119 Li foi fidel en fontornat
- 474 aldezen | iorn ia cū p ueng p. 6. col. 2
f̃p̃f f̃ēf sobriels | chad l. 2
deglo didicent pentecof|tem
filf en flam& cū fugf | ardenz; |
- 477 120 Ildef ab anz sunt aferad 5
de | crist non sabent mot parlar |
en pasche ueng uertuz de | cel
- 480 il non dobtē negun iudeu; |

475^a deglo d. p., glose du texte. Cf. *Sp.* p. 80 et *Dr.* p. 26 n.

458 roal] roa l's *Ho.*¹ *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf
qui lui credront *Lü.* Cf. *Dr.* p. 16. 456 seran damnat] damnet
seront *Lü.* 458 foliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü. Dr.* 461 beuen
ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 fil] si ls *D.*
Pa. Lü. 469 lor] lo *Lü.* 470 ef f&] se set *D. Pa. Dr.*; se
siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.*
toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp.*
croit ce vers interpolé. en son tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia
cum pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr'
elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*¹; chiet *Sp.* 477 aferad]
aferad] *Ho.*; eserad *Da.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.*
480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.*

	121 Pertoz lengatgues uan parlan	10
	laf uirtuz crift uan an'uncian	
488	no lor pod om uiuf contrastar	
	signef fazen p podeftad;	
	122 Spandut funt p tot cef mund	
486	regnum dei nun cent p tot	15
	conuertent gent & popu	
	xPř ihř p tot abelz;	
489	123 Lo fatanaf dol enagrand	
	alf deu fidelf fai durf afanz	
	alcanz encruz fai lof leuar	20
492	alquanz def padef degollar;	
	124 Ellof alquanz faiefcorter	
	alquanz en fog uiuf treb'cher	
495	& engradilielf fai tořter	25
	al quanz ap p&dref lapider;	
	125 Luique aiude nulf uencera	
498	cũ peif lor fai il creifent maif	
	locap acrift efuegu'rad	30
	p tot ef mund ef ad horaz;	
501	126 Noř cefteř pugneř non auẽ.	
	contra noř epř pugnar deuẽ	
	frainde deuẽ nořtrae uolunřaz	
504	que part aiam ab noř deu fidelf;	35
	127 Quar finimunz non ef mult lon	
	& regnũ deu fort ment ef prob	
507	drontre noř lez facã lo ben	
	gurpiřfẽ mund & fom peccad;	40

487 à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.

481 lengatgues] linguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut]
 Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.*
 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople
Ch.; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü. Dr. p. 32.* 488 xPř
 ihř] Crizř Iesus est *Lü.* 401 lof leuar] sosleuar *D. Pa.* 493 Elloř]
 Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* efcorřer] escorchier *Lü.* 497 nulf]
 nu(no)řs *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* nořtrẽ] noř
D.; noř *Pa. Lü.* *Cf. Dr. p. 18.* uoluntaz] volunřez *D.¹ Pa.¹.* 504
 qu'aia part ab los deu fedels *D.*; *cf. Sp.* noř deu fidels] sos fidels
Ho.¹; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü. Dr.* 506 & regnu] e-l regne *Lü.*
 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.¹ Lü.*

128 Xpf ihs qui man en fuf
 510 merc& | aiaf depechedoꝝf
 entalf | raizon fiam meſpræf
 p tapiſad lō p donef; |
 518 129 Te poſ che r&dræ g̃ræ
 dauant | to paire gloriæ
 fanz ſp̃m | poſche laudar
 516 & nunc ptot | in ſcla AMHN

45

p. 6. col. 3.

509 qui mains en ſus o Ieſu Criſt *Lü. Cf. Dr. p. 10.* man]
 mans *D.¹ Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an
 meſpres en tal raiſon *Pa.*); ſed ont meſpris en tels raizons *Lü.*
 raizon] raizons *Pa.*; fiam] ſi an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone
 lo *ou* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lō] lor *Ch. D.*; lo *Po.*
 515 poiſſe lauder Eſperit Saint *Lü.* 516 amen, *rime Bō.*

Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n^o. 189. —
Photogravure: Album de la Société des anciens textes français,
 Paris 1875, pl. 7—9.

Éditions: CHAMPOLLION-FIGEAC, Documents historiques inédits,
 Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); DIEZ, Zwei altromanische
 Gedichte, Bonn 1852, (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); DU MÉRIL, Essai
 philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852,
 p. 414 et suiv.; BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français,
 Leipzig (1866. 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 13 et suiv.
 (v. 1—150) (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis
 le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, col. 7 et suiv.
 (v. 1—160) (*Ba.*¹); G. PARIS, Romania I (1872), p. 273 et suiv. (*Pa.*);
 P. MEYER, Recueil d'anciens textes, 2^e partie, Paris 1877, p. 194
 et suiv., cf. p. I.; STENGEL, Die ältesten französischen Sprach-
 denkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 23 et suiv. (*Ste.*¹); KOSCHWITZ,
 Altfranzösisches Übungsbuch, (Bonn 1884), Leipzig 1901, p. 77 et
 suiv.; CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884
 (str. 17—40) (*Ca.*); MONACI, I più antichi monumenti della lingua
 francese, Rome 1894, p. 24—30; KRAFFT, Les Carlovingiennes.
 Vie de Saint Léger. Paris 1899.

Corrections: HOFMANN, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer.
 Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungs-
 berichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204; BOUCHERIE,
 Revue des langues romanes, 2^e série I, p. 18 et suiv. (*Bch.*);
 LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17
 et suiv. (*Lü.*); FREUND, Ueber die Verballexion der ältesten fran-
 zösischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1878, p. 21 (*Fr.*); HAVET,
 Romania VII (1878), 416 (*Ha.*); SUCHIER, Literarisches Centralblatt
 1879, p. 117 (*Sr.*); STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem
 Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*);
 GRÖBER, Zeitschrift für romanische Philologie VI (1882), p. 470 (*Gr.*);
 SETTEGAST, ibidem X (1886), p. 170 et suiv. (*Se.*), cf. G. PARIS,
 Romania XVI (1887), p. 153; SPENZ, Die syntaktische Behandlung
 des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-
 liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*).

Dialecte: Cf. les éditions, en outre LÜCKING l. c. p. 197;
 SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 255 et suiv.; G. PARIS,
 Romania VII (1878), p. 629.

Source: URSINUS AA. SS. 2 oct. Cf. G. Paris l. c. I, p. 296 et suiv.
 Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 1 Domine deu deuemp[] lauder.	p. 7. col. 3
et af[]fancz hono[]r potter.	1. 37
2 af[]f] o corrigé de u.	

- V. 3 infuamoz cantompf | delfanz
 quae poz lui augrent | granz aanz.
 etozef tempf | etfiest bienf. 40
- 6 quafenof cantumpf | defant lethgier. |
 2 Primof didraiuof delf honozf |
 quae il auuret abduof feniozf. |
- 9 apref ditraiuof delf aanz.
 que | li fuof cozpf fusting fi granz. | 45
 & euuruinf cil deu mentiz |
- 12 quelui a grand tozment occift: |
 3 Quant in fanf fud donc a cielf | tempf.
 [p. 8 col. 1
 alrei lo duistrent foi | parent. 1. 3
- 15 quidonc regneuet aciel | di.
 cio fud lothierf filf baldequi. |
 ille amat deu lo couit. 5
- 18 rouatq; | litteraf aprefift. |
 4 Didun lebifq; depeitieu.
 luil coman|dat ciel reif lothierf.
- 21 illo reciut | tamben enift.
 ab u magif tre | femprel mift. 10
 quil lo doift bien | deciel fauier
- 24 dondeu feruier | por bona fied: |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsulî Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4),

14 duistrent] *le ms. a doistrent, mais au dessus de l' o il y a un u (v) dont les deux jambages sont bien visibles: il faut donc lire duistrent Pa. Sr. prend la lettre en question pour un o mérovingien, ce que conteste Ste.* 22 u comme u (o) dans duistrent v. 14.

3 fuamor] *su'amor Ch. D. Ba. Mey.; soe amor Pa. delfanz]*
dels sa(i)nz D. Ba. Ba.¹ Pa. Mey. 4 quae] *que Ba.; qui Pa. aanz]*
ahanz D. 7 Primof didrai] *Primas (primes) ditrai D.; Primes*
(Mey.) dirai Pa. 9 ditrai] *dirai Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieu-
mentit (ciel Deumentit Mey.) Pa. Mey. 12 que] *qui Pa. Mey.*
 17 ille amat] *il l'enamat D. Pa. Mey. Ba.¹.* 18 litteraf] *lêtres Pa.*
 22 ab u] *ab u(n) D. Pa. Ba. Ba.¹; a bo Sr.* 23 quil lo] *qu'il*
lo Ch. D.; qui lo Pa. Ba. 24 dondeu feruier] *don deu serviet*
Ch. D. Ba. Ba.¹ Mey.; dont deu serveit Pa.; dondeu servi[e]r Fr.
Cf. Beh. por] par Pa.

- 5 Et cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
27 il | lo reciu bien lo non rit. 15
cio fud | lonx tiempf obfe lofting.
deuf | lexaltat cui el feruid
30 defanct | MAXENZ abbas diuint; |
6 Nefud nulf om delfon iuuent. |
quimeldrefuft donc acielf tiempf. | 20
33 pfectuf fud incaritet.
tidautil | grand etueritiet.
et inraizonf | belf oth fermonf.
36 humilitiet | oth p trestoz. |
7 Cio femprefud et iafier. 25
quifai | lobien laudaz enner.
39 et fanz | letgierf femprefudbonf.
fempre | fift bien o que elpod
dauant | loreien fud laudiez.
42 cum il|laudit fulin amet | 30
8 A fel mandat & cio lidift.
acurtfust | fempre lui fer uift
45 illexaltat | elonozat.
fagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiae honestissimae deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se preparasset, et clarus haberetur prae omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baldide matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent.

25 doit] o corrigé de u. 41 dauant] derrière le t il y a encore un jambage qui ressemble à un i.

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? cf. v. 175) luil comandat *Mey.* Cf. *Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciu *Ba. Ba.¹ Mey., cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.¹ Pa. Mey.* 28 lofting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbas] abes *Pa.* 33 pfectuf fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p trestoz] par trestot *Pa.*; per trestot *Mey.*; cf. v. 88. 41 fud] fust *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey.*, fu li namet *Ba. Ba.¹.* 44 fempref] sempr' e *Sp.* 46 fagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

- ethunc tam bien que il en fist. |
 48 dehostedun euesq; en fist | 35
 9 Quandiaf uisquet ciel reif | lothier.
 bien honorez fud | sancz lethgierf.
 51 illesfudmozz damz | ifud granz.
 cio controuerent | baron franc. 40
 poz cio quefud | debona fiet.
 54 dechiel perig | feiffent rei. |
 10 Vn compte ioth p̃fen lef trit: |
 : ciel epf ñauret eurui. |
 57 Neuol reciuure chiel perin.
 maif liseu fredre theoiri. 45
 Nel | condignet nulf desof pierf.
 60 re | uolunt fair estre fogred. |
 11 Illo presdrent tuit aconfeil |
 estre fogret en fildren rei. |
 63 eteuuruinf otten gran dol. | 1. 2
 porroq; uentrenolf en poth |
 por ciel tiel duol rouaf clergier. | 5
 66 fisen intrat inun monstier |

[p. 8. col. 2.

1. 2

et . . . ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamauerunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Aduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8). quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hanc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cepit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum iuxta sui temporis statem optime disponentem, elegit quendam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus . . . regem petiit, ut . . . in monasterio abire permitteret: cui deprecanti . . . rex consensit (str. 11) . . .

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (l. 42). Les deux points indiquent la transposition.*

58 theoiri] entre l' o et l' r une lettre a été grattée; il semble qu'on lise theoiri Pa. 60 re[i], i effacé Ste.¹ gred] d corrigé de t. 63 otten] les deux t sont liés comme ct. v. 109 Ste.¹.

47 et doncques il tant bien ent fist Lü. et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist Se. hunc] hanc D. Ba.; anc Pa. fistr] dist Mey. 48 en fist] en Crist Pa. Cf. Sp. 57 neuol] ne volst Pa. 58 liseu] lo seu D. Ba. Mey; lo son Pa. theoiri] Theodri Pa. Mey.; Theotri Ba. Ba.¹. 60 re] rei Ba. fair] fair' D. Ba. Mey.; faire Fa. 65 rouaf clergier] rovat clergiet P'.

- 12 Reif chielpericf tambien en | fift
desanct .l. confilierfift. |
69 quandiuf alfuio confiel edrat |
in contradeu benfi garda. 10
lei | consentit etobferuat
72 etfon | regnet bendominat. |
13 Ia fud telfom deu inimix. |
quil en cufat abchielpering. |
75 lira fudgranz cū defenioz. |
et fō .l. ofcent paura. |
ialo | fot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonftrat. |
14 Quant ciel irae telf | efdeuent 20
pafchaf furent | inept^{celdi}
81 et fō .l. fift fon miftier. |
miffae cantat fift lo mulben. |
poblen lo rei com muiet. |
84 etfenf cum giet fifenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratiarentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidia malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiae seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminerebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se laetum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnem Missarum, quae coeperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire coepit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14).

76 ofcent] entre l'e et l'n il y a un trait vertical dans le ms.;
fent paraît être corrigé de sont.

70 benfi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g)
Pa. Mey.; ab Chielperig *Ba.* 76 ofcent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut
ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat ou ill a
celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.¹ Mey.* 79 ciel irae]
cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba. Ba.¹*; ciel ira *Mey.* esdeuent] es-
devint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.*; por bien ou
et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*; pobl' et *Ba. Ba.¹*.

- 15 Reif chielpericf cum il'laudit, 25
 prefdraſof meif | aluiſtramift
 87 ciolimandat | quereueniſt.
 ſagrata poꝝ | tot ouift:
 et ſc̃ .l. nef ſoth | meſſait 30
 90 cumuit leſ meif | alui ralat |
 16 Il cio lidift etadunat.
 tof | conſilier ianon eſtrai
 93 meu | eueſquet nem lez tener. |
 poꝝte quilempre uoſſ auer. | 35
 en u monſtier melaiſſe in'trer.
 96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |
 17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierf. |
 laiſſel' intrar inumonſtier | 40
 99 ciofud liſof ut il intrat.
 cleri | eeurui ille trouat.
 cileuuruiſ | molt liuol miel
 102 toth p enueia | non per el |
 18 Et ſc̃ .l. fiſt ſo miſt' 45
 eeurui | priſt acaſtier.
 105 ciel iragrand | etciel corrupt
 cio li preia | laiſſaf lototh p. 8. col. 3
 fuſ li poꝝdeu nelfuſ | poꝝ lui l. 2
 108 cio li preia paiſf ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et morens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et iuxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cœnobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perueniens, ibidem Ebrouinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordēs (str. 18 et 19) . . .

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation il se fut moiz por lo des v. 115 et 116. Cf. Sp. p. 77n.*
 96 Cf. la Passion, v. 412. 106 Sur laiſſaf — nelfuſ = l. 1, pl. 8, col. 3 du fac-s. il y a des neumes. 107 nelfuſ] nelfuſt Lü.; mais on ne peut reconnaître t dans le trait vertical (neume?) qui suit l' f.

88 comme v. 46. 93 Meie eveschiet tenir nem leist Sp (Ste) meu] meie Pa. 94 ſempre] ſempre m? D.; ſemprem Ba. Ba.¹ Mey. 95 u] un Pa. Mey. 96 poſci] pois que Pa. lai] lau D. Ba. Ba.¹ Pa. 99 liſof] Luſos D. Ba. Ba.¹ Pa. ut] o Pa.; unt Mey. 100 cleri] clerj' D. Ba. Lü.; clerc Pa. Mey. ille] illo D. Ba. Ba.¹; iluoc Pa.; illoc Mey. 101 liuol] li volet Pa. 102 p] par Pa. per] por Pa. 105 ciel] cele Pa.; ciel' Mey. Ba. 107 fiſt lo por D(i)eu nel (ne l') fiſt por lui Dm. Pa. Mey. 108 paiſf] paiſas s. D.: paiast s' Pa. Mey.

- 19 Et euuruinf fift fincta paif |
 ciol demonſtrat queſipaiaf |
 111 quan diuf inſel monſtier inſtud. | 5
 ciol demonſtrat amixlifuf, |
 maif enauant uof cio aurez |
 114 cum illedrat por malaſid |
 20 Rex chielperingf ilſefudmozf |
 por lo regnet lo ſouurent toit | 10
 117 uindrent parent elo2 amic |
 liſanct .l. lieuurui
 cio confo2tent adambef duof
 120 que ſent | ralgent inlo2 hono2f |
 21 Et ſc̃ .l. den fiſtdra bien. 15
 quae | ſen ralat enſeueſquet.
 128 et | euuruinf den fiſ dra miel |
 quaedonc deueng anatemaz |
 ſon queuque il acoronat |
 126 toth lo laiſera recimer | 20
 22 Dominedeu ilcio laiſſat. |
 et*diabie comandat.
 129 quar | doncfud mielfetalui uint
 iluo:luntierf ſemper reciut
 cum | fulc enaut grand adunat | 25
 132 lo regnepreſt adeuaſtar ? |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogeant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). § 11. . . venerant simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 et 23).

113 enauant] *un neume sur le second a.*
 109 fincta] feinte *Pa.* 110 fi] se *Pa.* 111 inſtud] ins
 fud *Ch. D.*; iſtud *Ba. Ba.¹*; eſtud *Pa.*; eſtud *Mey. Cf. v. 228.*
 114 fid] fied *D. Ba. Ba.¹*; feid (: odreiz) *Pa.* 115 chielperingf]
 Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.¹*; par *Pa.*
 toit] toſt *Pa. Mey.* 121 et 123 den] doncf *Pa.* 125 acoronat]
 at coronet *Pa.*; a coronet *Ba. Ba.¹* 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio
Ba. Ba.¹; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diabie *Pa. Cs.*; et a
 diabie s *Mey. Lü. Ba. Ba.¹* 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.¹ Mey.*
 130 ſemper reciut] ſempre retint *Pa.*; cf. *Ha.*; ſemprel retint ou reciut
Mey.; cf. *Boh. p. 21*; ſemprel reciut *Lü.*; ſemprel recivt (= recift) *Cs.*

- 23 A foc.afflamma. uai ardent |
& agladief pcutan.
- 185 po2quant | ilpot tan fai demiel
po2deu | neluolt il obferuer 30
ciel nefud | nez demedre uiuf
- 138 quitall | exercite uidift ; |
24 Adoftefn acillaciu
dom fanct | .l. uai afalier
- 141 nepot intrer | enlaciutat 35
defo2f lafift fifti | gran miel
etfē .l. mul en fud | trift
- 144 po2ciel tiel miel quae | defo2f uid. |
25 Sof clerief pref reueftiz |
et ob fef croix fo2 fen exit | 40
- 147 porro nexit uollī preier |
quaetot ciel miel laiffef po2 | deu
ciel euuruinf qual horal | uid
- 150 penrelrouat lier | lofift: | 45
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |
[granz [p. 9. col. 1
quaeil en fifdra liti|ranz 1. 3
- 158 lipfidef tam fud cruelf. |

§ 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cōpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavius namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) . . .

137 medre] d corrigé de t. 142 miel] sur une rature (peut-être sur mal gratté Gr.); corrigé de mal Ste.¹. Après v. 150, deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v. 156 une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.

134 agladief] a gladi es D.; a gladies (glavies Pa.) Pa. Ba. Mey.; a gladie Lü. pcutan] persecutan(t) Pa. Ba. Mey.; les percutant Lü. 136 neluolt il] ne volt lei Sp. (Ste.). 139 adofte^{dun}] a Ostedun Pa. acillaciu] a celle cit Pa.; a celle civt Cs. 140 afalier] asalir D. Ba. Ba.¹ Pa. Mey. 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it Ba.) Ch. D. Ba. Ba.¹; Sos clercs a pris et revestiz Pa.; Sos clerjes presdra revestiz Mey.; Ses clerjes prist il revestiz Lü. 147 porro nexit] poro n'exit Ba. Ba.¹; por o ent eist Pa.; por o 'nt eissit Lü. uollī] volst li Pa.

- lif olf delcap lifaicrener.
 cūfi laut | fait mif len recluf. 5
 156 nefoth nulf | om quef deuengunz. |
 27 Am laf lauuras lifaitalier.
 hanc | lalingua quae aut in queu. |
 159 cū fi laut toth uituperet.
 dift | euuruinf quitanfud mielf. 10
 hora | podud domdeu parlier.
 162 ianon | podra maif deu laudier.
 28 A terra ioth multfo afflicz.
 non | oct obfe cui en califit.
 165 super lipiez | nepodefter 15
 quitoz lofat ilcon|demnetf.
 ora perdud dondeu | porlier.
 168 ianonpodra maif deu | laudier. |
 29 Sedil nonadlingua parlier. |
 df exaudif liffof penfæ-z. | 20
 171 etfiel nonadolf carnelf |
 encozp lof adetfpiritielf.
 et | fi encozpf agrand tozment |
 174 lanima nauura con folament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebrouini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) . . . § 16. . . . Tunc (Ebrouinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petrae, sicut clavi incidentes acutae. Deinde evulso terra prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguae officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) . . . § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de pot ou de poir.* 166 condemnet] *corrigé en condemned? Ste.¹* 168 non] *corrigé de m; le scribe pensait à jamais, comme le remarque justement Gr.* 170 df] *le d a la même barre que le d du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après p une f grattée. ad] a corrigé de l.*

156 devenguz. *Lacune au moins d'un couplet Ba.¹* 157 Am laf] *Ambas D. Mey. Ba.¹; Ambes Pa.* 161 pordud] *perdud D. Pa. Mey. Ba.¹ domdeu] dom (don) de? Pa. Mey.* 164 cui en califit] *lai on s'assist? ou ren on s'assist? D.* 165 lipiez] *lis piez D. Ba.¹; les p. Pa.; los p. Mey.* 166 qui] *que Pa. Mey. Ba.¹.* 167 dondeu] *don de? Mey. porlier] parlier Ch. D. Mey. Ba.¹; parler Pa.* 170 pensæz] *pensers Pa.; penserz Mey.; pensez Gr. Ba.¹.* 172 ancor (*encor Lü.*) *les at espiritels Pa.; en cor (cuor Cs.) los ad espiritiels Mey. Ba.¹ Cs.; en corps, ols ad espiritiels Ste.; cf. Sp.* 174 lanima] *l'aneme Pa.*

- 30 Guenef oth num cuil comandat. | 25
 laiuf encastref len menat. |
 177 etenfes cant in ciel monstier. |
 illo reclufdrent fē .l.
 domine | deuf inciē flaiel
 180 iuifitet .l. | fonferuu | 30
 31 Lalabia li reftaurat.
 ficum | defanz deu pref laudier. |
 183 ethanc enaut merci fi grand. |
 po2 lierlofift ficum defanz. |
 doc pref .l. apreier 35
 186 poble | ben fift credere inden.
 32 Et euuruif: : cūllaudit.
 credren nelpot | antro queluid.
 189 cum illouid | fudcorruptiof.
 donc ^{oat} aqlui | duref raizonf. 40
 elcozpf exaftra altirant.
 192 peif li promeft | adenauant |
 33 A grand furo2 agran flaiel. |
 filrecomanda laudebert. |
 195 cioli roua& noit et di. 45

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium... Tunc acceptum ad suum perduxit cenobium, qui vocatur Fiscannus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 90)... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 81)... § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt... § 19. ... Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eandem synodum accersierunt; ... seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis... ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32)... § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encastref] en cartres *Pa.*
*Mey. Ba.*¹. 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at
 restoret *Pa.*; la labia li ad reftaurat *Mey. Cf. Sp.* 182 laudier]
 laudat *Sp.* 184 por lier] *comme v.* 167. 185 doc] donc *Ch.*
*D. Pa. Mey. Ba.*¹. .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa.*
*Mey. Ba.*¹. 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *cf. Sp. fift]* fist il *Lü.*
 187 cūllaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i'dre *Pa.*
*Mey. Ba.*¹. 191 elcorp] e l corps *D.*; el cu]or *Pa. Mey. exaftra]*
 s'exastra (= exasperavit) *D.*; exasprat *Ba.*¹; *cf. G. Paris, Ro-*
mania XVIII (1889), p. 136.

- miel | li fef ft dontrequel uiu |
 ciel laudebert fura buonf om. |
 198 &fē .l. duif afondom; | p. 9. col. 2
 34 Il liuol faire mult amet. l. 2
 beuure | liroua a poſter.
 201 garda ſi uid | grand claritet.
 decel uindre | fud deparden
 et ficum rooſ | in cēl eſgranz
 204 et ficum flam|meſ clar ardaz |
 35 Cillaudeberz qual hoſaluid. |
 toſneſalf altref filloz diſt.
 207 cieſt | omnetiel mult ama dſ. 10
 poſcui | telſcauſa uindeciel.
 poſcielf | ſigneſ quenidrent tell.
 210 deu | preſdrent mult aconlauder |
 36 Tuit liomnedeciel paif. |
 treſtuit apreſdrent a ue|nir. 15
 218 eſfē .l. liſprediat.
 dnē | deuilleſ lucrat.
 rendet ciel | fruit ſpirituel.
 216 quaedeuſ | liaur& pdonat. |

Acceptum eum cum ad ſuam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate deſeſſum (ſtr. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincarna ei aſſiſteret, lumen magnum, quaſi in rotā circulo e cēlo deſcendens, ſuper caput ejus refulſit (ſtr. 34). Tunc tremētes omnes, qui hoc ſignum viderunt . . . quaſi in exceſſu mentis poſiti ſunt. Tandem quidem reſumpti, ſimul glorificantes Deum omnipotentem, conuerſi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei ſervus eſt, et pollicebantur, ſe ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipſius conuerſi ſunt ad Dei cultum (ſtr. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum ſalutiferum audire. Ille vero non ceſſabat ſua prædicatione cunctos inſtruere, qualiter ad regna cœlorum valerent pervenire (ſtr. 36).

196 fef ft] après fef il y a un z surchargé, puis deux lettres grattées; aussi la partie inférieure de l' f dans la ligature ſt est grattée. fez. iſt corrigé de feſiſt? Ste.¹. Mo. lit feſiſt. 198 Sur duif et dom il y a des neumes.

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el Mey. Ba.¹) Pa. Mey. Ba.¹; cf. Romania II, 314. 199 liuol] li volst Pa. 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda ſi vit, fut de par deu Sp. (Ste.). 203 et ficum rooſ] et cum roors D.; eiſſi com ruode Pa.; eiſi cum rode Mey.; Boh. Lü. Cs. Ba.¹ défendent rooſ (ſi com roors). 204 et ficum] eiſſi com Pa. flammeſ] flamm' es D.; flamme eſt Pa. ardaz] ardanz D. Pa. Mey. Ba.¹. 206 torne] tornet D.; tornat Pa. 207 tiel] ciel D.; cel Pa. 208 uin] vient Pa.; vint Mey. Lü; vind Ba.¹. 211 ciel] ceſt Pa. 212 apreſdrent] lai priſdrent Pa.; an preſdrent Mey. 215 ſpirituel] eſpirit(i)el Pa. Mey.; ſpirituel Ba.¹.

- 37 Et euruinf cū illaudit. | 20
credere nelpot antro | queluid.
219 cil bienf quel fift | cillipefat.
occidere locommandat.
quatromnes itra|mist añez. 25
222 que lui aleffunt | decoller.
38 Litref uindrent afc̃ .l. |
iuf se giterent asofpez
225 de loz | pechietz que aurent fîz |
illof abfolf etpdonet. 30
loquarz | unf fel nom auadart
228 abun | infpieth lo decollat |
39 Et cū illaud tollut loqueu. |
locozpf eſtera fobrelf piez. |
281 cio fud lonxdif quenon cadit. | 35
lai ſaprosmat queluifrid : |
entro litalia lof pez de iuf. |
284 locozpf ſtera ſemprefuf |
40 Delcozpf afaz lauez audit. |
etdelf ſiaief quegrand | fuſtint. 40
287 lanima reciunt dominèdeuf.

Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substituisse quasi unius horum spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) . . .

225 le vers entier et l'illof du v. 226 se trouvent sur les mots grattés lo quarz . . . infpieth du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation. fîz] l corrigé en a Ste. 229 aud] d corrigé de t.

219 cilli] si li Se. 220 occidere] a ocidre Pa.; occidere donc Mey, of. Sp.; ad ocidre Lü. ^222 aleffunt] alassent Pa. 227 lo] li Pa. Mey. auadart] aut Vadart Pa. Mey. Ba.¹. 228 infpieth] ispieth D. Ba.¹; espet Pa.; espieth Mey. 233 entro litalia] entro taliat Pa.; entrol talia Mey. Ba.¹; entre-l taliat Lü. 234 ſtera] esteret Pa.; eſtera Mey. Ba.¹. 236 grand] granz Pa. Mey. 237 l'anme'nt reciut d. d. Ha. lanima] l'aneme Pa. reciunt] reciut Ch. D. Mey. Ba.¹; reçut Pa.; reciut Cs.

alf altref | sanz enuai encel.
il nof aiud | ob ciel fenioz.
240 porcui fustinc | telf passionf; |
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO
DITIT;

45

239 aiud] d *corrigé de t.*

Le Mystère de l'Époux.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — **Fac-similé:** COUSSEMAKER, *Histoire de l'harmonie au moyen âge*, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (*C.*), et *Drames liturgiques du moyen âge*, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (*C.*)

Éditions: RAYNOUARD, *Choix des poésies originales des troubadours*, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (*R.*); MAGNIN, *Journal général de l'Instruction publique*, 26 juillet 1835 (*Mg.*); T. WRIGHT, *Early Mysteries*, Londres 1838 (*W.*); FR. MICHEL, *Théâtre français au moyen âge* p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (*FM.*); MAGNIN, *Journal des Savants* 1846, p. 85 et suiv. (*Mg.*¹); DU MÉNIL, *Origines latines du théâtre moderne*, Paris 1849 (*dM.*); BÖHMER, *Romanische Studien* IV (1879), p. 99 et suiv. (*Bö.*); STENGEL, *Zeitschrift für romanische Philologie*, III (1879), 233 (*Ste.*), et *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, Marbourg (1884), 1901, p. 29 et suiv. (*Ste.*¹); KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Uebungsbuch*, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 91 et suiv.; BARTSCH, *La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle*, Paris 1887, col. 13 (*Ba.*); CLOETTA, *Romania* XXII (1893), p. 177 et suiv. (*Cl.*). Cf. MORE, *Zeitschrift für romanische Philologie* XXII (1898), p. 385 et suiv. (*Mo.*). — Notre texte a été collationné sur le ms. par MM. SCHWAN, VETTER et HANNAPPEL.

Versification: COUSSEMAKER l. c.; BÖHMER l. c. p. 103 et suiv.; SCHWAN, *Zeitschrift für romanische Philologie* XI (1887), p. 469 et suiv. (*Schw.*); CLOETTA l. c. p. 220 et suiv.

Corrections: P. MEYER, *Romania* VIII (1879), 465 (*Mey.*); P. MERLO, *la Cultura*, *Rivista di scienze, lettere ed arti*, dir. da R. BONGHI, vol. 5^o (1884), p. 391 (*Merl.*); SCHWAN l. c.; CLOETTA, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.* CI, p. 217 et suiv.

Dialecte: CHABANEAU, *Revue des langues romanes* 1891, p. 394; CLOETTA l. c. p. 218 et suiv.

SPONS⁹.

- V. 1 Ad — est — spōsuf — | qui est — xpīstuf — uigilate — fol. 53 v.
 [uirginef — l. 1
 p aduentu — cui⁹ — gaudent — igaude — | bunt —
 [hominef —
 3 Venit — enim — lib'erare — gentium — originef —
 quaf — ppri — | mam — sibi — matrem — sub iugarunt —
 [demonef —
 Hicest — adam — qⁱ sedf — | per p pheta — dicitur —
 6 p quem — sceluf — primi — ade — anobif — dilui tur — |
 Hic pependit — ut celesti — patrie — nos redderet — 5
 acdeparte — inimici — | liberof — noftraheret —
 9 Venit — sponfuf — qui noftror' — scelerum — pia — |
 [cula —
 mo₂ te — lauit — at q; — crucif — fustulit — patibula

PRUDētes |

- Oiet — uirginef — aifo — queuof — dirum —
 12 aifex — presen — queuof — co—|mandarum — 10
 atend& — unef pof — ihu — faluaire — anom
 Gaire noi — | dormet f. 51 r
 15 Aifel — espof — qucuof — hora — tend& l. 1
 uenit — en terra — p lof — | uoftruf — pechet |

2 cui⁹] eiu⁹ *Vetter et Hannappel*; eiu⁹ C. 3 lib'erare]
 lib'are Ste.¹. 5 sedf] sedf Ste.¹. 12 aifex] aife& *Vetter et Ste.*¹;
 aifet (aif&) C.; aifen C.¹.

*Mg.*¹ donne aux premières dix lignes le titre: Dicat Sacerdos;
dM. veut écrire Chorus au lieu de Sponsus; C. et Cl. prennent Sponsus
 comme titre général, et donnent à la première partie le titre spécial:
 Chorus. Mo. préjère Gabriel. 5 ppheta] W. et d'autres après lui
 prophetam Bō. 10 Prudēte] Gabriel *dM.* Bō. Ste. Cl. [Accedant]
 Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*¹. 11 Oiet] Oiez vos Ste.
 32 aifex] ayez C. *dM.* Ste.; aiet Cl.; ais en Bō. Ba.; aiseus Schw.
 presen] presens Schw. 13 atend& un espof ihu] atendet l'espos
dM.; tendet au spos Bō.; l'espos d'attendre Ste.; venra l'espos Schu.;
 atendet un espof Cl. 14 N'i dormez gueres Ste. noi] noi *Mg.*
 C.¹ Cl., parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lisent no i.
 dormet] dormit R.; dormez *Mg.* C. Bō. 15 Aifel espof] aise
 l'espos C.¹; aise le spos Bō.; es vos l'espos Ste.; aici's ou aici es
 l'espos Cl. 16 uenit] venit *pf.* Bō.; il vint Ste. p] pre Cl. pechet]
 pechets Bō.; pechez Ste.

- de la uirgine — enbetleem — fo net —
 18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
 Gaire
 21 Eu fo batut — gab let — elai deniet — |
 fuf ela crot — batut — eclau figet
 Deumonumen — defo entre — pau — | fet 5
 24 Gaire
 Ere forf — ef — laf criptura — o dii —
 27 gabrielf — foi — eu tra — | mef — aici —
 atend& — lo — que ia uenra — praici
 29 Gaire

Fatve |

- Nof uirginel — que aduof — uenimuf —
 negligenter — oleum — | fundimuf —
 38 aduof orare — fororef — cupimuf —
 ut — illaf — q'buf nof — | credimuf —
 dolentaf — chaituaf — trop i auem dormit —
 36 Nof co — mitel — huiuf — itinerif — f. 54 v.
 fororef — ei³dem — generif — l. 1
 quam uif male — | contigit — miferif —
 39 potestifnof — reddere — fup if
 Do

19 Nous avons gardé le numérotage de Bø. qui compte le refrain pour deux vers. 27 eu] en Ste.¹. 31 Nos] Hos tous les éditeurs.

17 de] et de Ste. net] nets Bø.; nez Ste. 18 ce vers est peut-être interpolé Schw. e flum] e[n l'] flum dM. C.; et flum Ste.; eu flum Cl. iorda] Iordan R. Bø. Ste. lauet] lavets Bø.; lavez Ste. luteet] luteets, peut-être luteiet = lucticatus Bø.; bateet R.; bateiet Cl.; batizez Ste. 21 batut] batuts Bø.; batuz Ste. gablet] gablets Bø.; gabez Ste.; gabet Cl. laideniet] laidenjets Bø.; laidengez Ste. 22 e la] en la R. W. C. dM. Ste. crot] crots Bø.; crois Ste. batut] batuts Bø.; batuz Ste.; levet Cl. claufiget] claufigets Bø.; clofigez Ste. 23 Deu] den Mg. Bø.; nel Ste.; eu (= el) Schw. Cl. defo entre-paufet] deso entre-paufet tous les éditeurs excepté Bø. et Cl., qui lisent deso entre pauset(s), et Ste., qui corrige de sas l'ont reposez. 26 E reforf ef] Il est resors Ste. o] l'a Ste. dii] di Bø.; dit Ste. 27 eu tramel] en trames FM.; entrames C.¹; eu m'a trames Bø. Cl.; il m'a transmis Ste. 28 atend& lo que] attendez l'ore car Ste. praici] par ci Ste. 31 [Accedant et dicant] Fatuae Mg.¹. 31 fundimuf] fudimuf dM. Mg.¹ Bø. Cl. 33 ad uof] vos dM. Bø. Schw. Cl.; Merl. corrige at vos. 34 Cl. place ce vers devant 32. ut illaf] ut in illas R.; ut ad illas dM. C. Cl.; ut eccillas Bø.

- Partimini lu — | men — lampadibuf —
 42 pie fitif — infipientibuf —
 pulfe nenof — fimuf — afo — | ribuf —
 cum uof — fponfuf — uoc& — infedibuf —
 43 Dole —

PRVdētef |

- Nof precari — precamur — ampli uf —
 definite — fororef — otinf — |
 45 uobif — enim — nil erit — meliuf —
 dare — precef p hoc — ulteriuf |
 Dolentaf — |
 51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
 ac uendentef — rogare — dulciter — |
 ut oleum — ueftrif — lampadibuf —
 54 dent eq^ddem — uobif — inertib;
 Do — |
 A mifere — nof — hic — quid — facimuf —
 57 uigilare — numquid — po — | tuimuf — f. 53r.
 hunc laborem — que — nunc — p — ferimuf — l. 1
 nobif — nof — med con — | tulimuf
 60 Do!
 Et de — nobif — mercator — otinf —
 qual — habeat — mercef — | qual — fotiuf —
 63 oleum — nunc — querere — uenimuf —

46 Nos] Hos tous les éditeurs. 52 rogare] rogate Ste.¹ Ba.
 61 de] d& Ste.¹.

47 otinf] ocus Cl. 50 Bō. fait précéder Dolentaf par Fatuae.
 Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux Prudentes et corrigent
 dans les mots qui sont à suppléer avem en avet[z]. 51 Bō. fait précéder
 Prudentes. Ac] At Cl. celeriter] celerius Bō. 52 ac] et dM. dul-
 citer] dulcius Bō. 53 Bō. fait précéder Fatuae; Mg. et les autres
 éditeurs le placent après ces vers. 56 A] Ah dM. C. Bō.; omis par
 Mg.¹. facimus] fecimus dM. C.¹; faciamus Mg.¹. 57 numquid]
 nonne Cl. 58 que] quem Mg.¹ et les éditeurs suivants. 59 nobis
 ipsis Ba. nosmed] etiam nosmed W.; nosmet staltae Mg.¹; eheu
 nosmet dM.; nosmet ipsae Bō. Cl. 61 Et de] et det Mg.¹ C. Bō.
 Ba. Merl.; ut det dM.; at det Cl. otinf] ocus Cl.; poscimus dM.
 62 qual fotiuf] quantotius Ba. fotius] socius Cl.; solvimus dM.;
 secius Bō. Cf. Ste. l. c. p. 468. Merl. corrige quasi socius; mais
 il tirait aussi volontiers quamvis serius.

negligenter — quod — | nofme — fundimus

Dof

66 De noftroli — queret — nof — adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a chapter —
deuf — merchaanf — que lai ue et eſter

69 Dof — |

Mercatores.

Domnaf gentiſ — nouof — couent eſter —

nilo iamen — aici a demo — | rer —

72 cofel — queret — nouuoſ — poem — doner —

queret — lo deu — chi uoſ — | pot — cofeler

Alet — areir — auoſtraſ — faic ſeroſ —

75 epre iat laſ p deu — | lo glorioſ —

deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —

faï teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |

fa

f. 55 v.

78 A miſere — nof ad quid — uenimus —

l. 1

nil eſt — enim — illut — quod querim⁹ — |

fa tatum — eſt — 2noſ — uidebimus —

81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabim⁹

Dof — |

M veniat ſpōſuſ

64 nofme] noſm& Ste.¹. 69 Dof ſe trouve à la marge, en dehors de la colonne. 74 faic] faie C. Ste.¹. 77 fa] à la marge gauche. 80 lo d de uidebimus n'eſt plus reconnaiffable Hannappel. 81 nunquam] numquam C. Ste.¹ 82 M veniat ſpōſuſ] à l'extrémité de la marge.

64 nofme] noſme[d] W.; noſmet Mg.¹ dM. C. Bō. Ba. Cl. fundimus] fudimus Mg.¹ dM. C. Bō. Cl. Devant le v. 66 W. FM. Mg.¹ dM. C. Bō. Ste. Ba. inſèrent Prudentes. Cl. inſère les vers 66—69 entre 55 et 56; entre 68 et 69 un vers ſerait perdu. Cf. Mo. 66 Vos nos querez de noſtre oil a doner Ste. noſ] no dM. 67 Mg. inſère Prudentes devant ce vers. non auret] no auret Mg.; no n'auret R. W. FM. Mg.¹ Bō.; no'n auret (avret) C. Cl.; n'en aurez Ste. 69 Devant ce vers Bō. inſère Fatuae. Ste. lit. ce vers: Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i Ste. 71 lo iamen] lonjament Bō.; longuement Ste. 72 nouuoſ] nou uoſ FM. Bō. Cl.; non vos Mg.; no'n W. Mg.¹ dM. C.; n'en Ste. doner] vos doner Ste. 73 queret lo deu] cherchez celui Ste. Le refrain manque après ce vers Ste. Cl. 74 uoſtraſ] voſt Bō.; voz Ste.; voſt Cl. faic] ſajes Bō.; ſajas Cl.; ſages Ste.; ſinc Mey. Cf. Schw. 75 p] pre Cl. 76 Prez les d'oil facent ſecors a vos Ste. 77 o] ce Ste. q;] car Ste. Le refrain manque auſſi après ce vers Ste. Cl. 78 A] Ah Mg.¹ dM. C. Bō.

Audi — sponse — uo cef — plan gentium —
 84 ap ire — fac nobif — oftium —
 cum | fottiif — prebe — remedi um —

^oM veniat. SPŌS^o.
 XPS.

A men dico uof — ignof — | co — nam — caretif — s
 [lumine —
 87 quod — qⁱ pgunt — p cul — pgunt — huiuf au — |
 [le — lumine —
 Al& — chaitinaf — al& — malaureaf —
 atot iorf — maif — uof — | fo penaf — liureaf —
 90 enefern — ora fer& — meneiaf —
 ^o | ap̄pitèt' in ifernā |
 M accipiant — eaf demonef —

85 cum fottiis] consociis B̄. cum sociis Cl. *Après ces mots, Cl. insère, sur la proposition de G. Paris, ad dulce prandium | Nostrae culpa, et gagne ainsi un vers. remedium] te medium B̄. Après ce vers le refrain manque Cl.* 86 ignosco] ignoro B̄. 77 qⁱ pgunt] qui mergunt dM.; qui perdunt W. B̄. Ba. Cl. lumine] limine W. Mg.¹ dM. C. Cl. 89 A peines estes a toz jors mais livrees Ste. tot] tota B̄.; [o] sot Ba. 90 en] et en Ste.; e en Cl.; enz en Ba. efern] enfern W. Mg.¹ (enferz Mg.); enfer Ste. ora] ades Ste.

the first of these is the fact that the system is not in a state of equilibrium. The second is that the system is not in a state of equilibrium.

The third is that the system is not in a state of equilibrium. The fourth is that the system is not in a state of equilibrium.

The fifth is that the system is not in a state of equilibrium. The sixth is that the system is not in a state of equilibrium.

The seventh is that the system is not in a state of equilibrium. The eighth is that the system is not in a state of equilibrium.

The ninth is that the system is not in a state of equilibrium. The tenth is that the system is not in a state of equilibrium.

The eleventh is that the system is not in a state of equilibrium. The twelfth is that the system is not in a state of equilibrium.

The thirteenth is that the system is not in a state of equilibrium. The fourteenth is that the system is not in a state of equilibrium.

The fifteenth is that the system is not in a state of equilibrium. The sixteenth is that the system is not in a state of equilibrium.

The seventeenth is that the system is not in a state of equilibrium. The eighteenth is that the system is not in a state of equilibrium.

The nineteenth is that the system is not in a state of equilibrium. The twentieth is that the system is not in a state of equilibrium.

The twenty-first is that the system is not in a state of equilibrium. The twenty-second is that the system is not in a state of equilibrium.

The twenty-third is that the system is not in a state of equilibrium. The twenty-fourth is that the system is not in a state of equilibrium.

The twenty-fifth is that the system is not in a state of equilibrium. The twenty-sixth is that the system is not in a state of equilibrium.

The twenty-seventh is that the system is not in a state of equilibrium. The twenty-eighth is that the system is not in a state of equilibrium.

The twenty-ninth is that the system is not in a state of equilibrium. The thirtieth is that the system is not in a state of equilibrium.

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Commentar
zu den
ältesten französischen Sprachdenkmälern

herausgegeben von
Eduard Koschwitz.

I. Eide, Eulalia, Jonas, Hohes Lied, Stephan.

1886. 15 Bogen 8°. M. 5.80.

**Karls des Großen Reise nach Jerusalem und
Konstantinopel.**

Ein altfranzösisches Heldengedicht mit Einleitung,
dem diplomatischen Abdruck der einzigen verlorenen Handschrift,
Anmerkungen und vollständigem Wörterbuch

herausgegeben von
Eduard Koschwitz.

(Altfranzösische Bibliothek. 2. Band.)

Fünfte, verbesserte Auflage.

Besorgt von **Dr. Gustav Thureau.**

1907. XL u. 130 Seiten 8°. M. 4.50, geb. M. 5.30.

Altfranzösisches Übungsbuch
zum Gebrauche bei Vorlesungen und Seminarübungen.

Von
W. Foerster und E. Koschwitz.

**Erster Teil: Die ältesten Sprachdenkmäler, mit zwei Steindruck-
tafeln. Zweite, vermehrte Auflage. 1902. 8 Bogen gr. 8°.
M. 4.—, geb. M. 4.80.**

**Erstes Zusatzheft: Rolandmaterialien, zusammengestellt von
W. Foerster. 1886. 10¾ Bogen gr. 8°. M. 3.—.**

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Grammatik
der
romanischen Sprachen

von
Wilhelm Meyer-Lübke,

o. Professor der romanischen Sprachen an der Universität Wien.

Erster Band: Lautlehre. 1890. 36 $\frac{1}{2}$ Bogen gr. 8°. M. 16.—,
geb. M. 18.—.

Zweiter Band: Formenlehre. 1894. 43 $\frac{1}{4}$ Bogen. M. 19.—,
geb. M. 21.—.

„Der zweite Band von Meyer-Lübkes Grammatik, welcher die Formenlehre und die Wortbildung behandelt, darf zu den hervorragendsten Leistungen auf dem Gebiete der romanischen Sprachforschung gerechnet werden. Er zeichnet sich aus, wie der erste Band, durch gründliche Kenntnis der lebenden romanischen Mundarten, über das ganze Gebiet hin, worin der Verfasser nicht leicht seinesgleichen findet, durch Sicherheit und Geschick in der Handhabung der wissenschaftlichen Methode, durch Übersichtlichkeit und Klarheit der Darstellung Jeder angehende Sprachforscher sollte einen Teil seiner Lehrzeit beim Romanischen zubringen und sich, ehe er Brugmanns Grundriss zur Hand nimmt, mit Meyer-Lübkes Grammatik bekannt machen.“

(Literarisches Centralblatt No. 43. 1894.)

Dritter Band: Romanische Syntax. 1899. 53 Bogen. M. 24.—,
geb. M. 26.—.

Vierter Band: Register. 1902. 22 Bogen. M. 10.—, geb. M. 11.60.

Grammatik des Altfranzösischen.

Von

Dr. Eduard Schwan,

weil. Professor an der Universität zu Jena.

Neu bearbeitet von

Dr. Dietrich Behrens,

Professor an der Universität zu Gießen.

Siebente Auflage.

1907. VIII u. 280 S. gr. 8°. M. 5.50, geb. M. 6.30.

Provenzalische Chrestomathie.

mit

Abriß der Formenlehre und Glossar

von

Prof. Dr. Carl Appel.

2. Aufl. 1902. 22 Bogen Lex.-8°. M. 9.—, geb. M. 10.—.

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Le français parlé.

Morceaux choisis à l'usage
des étrangers avec la prononciation figurée.

Par

Paul Passy.

Cinquième édition.

1902. VIII, 121 S. Kart. M. 1.80.

Abrégé de prononciation française

(phonétique et orthoépie)

avec un glossaire de mots contenus dans le
„Français parlé“.

Par

Paul Passy.

Troisième édition.

1906. 3½ Bogen 8°. Kart. M. 1.—.

Mit diesem Schriftchen bietet der in seiner Heimat wie bei uns als Phonetiker hochangesehene Verfasser des vielverbreiteten „Français parlé“ eine längst erwartete Ergänzung dieses Werkchens.

Frankreich.

Seine Geschichte, Verfassung und staatlichen Einrichtungen.

Aus Prof. Jos. Sarrazin's Nachlaß

herausgegeben, bearbeitet, vervollständigt

von

Dr. Richard Mahrenholtz.

1897. VIII u. 348 S. gr. 8°. M. 5.50, gebunden M. 6.—.

Dieses Seitenstück zu dem bei mir erschienenen, sehr günstig aufgenommenen „Wendt, England“ ist in erster Linie für Neuphilologen bestimmt: über die Kreise der Neuphilologen und der Lehrer des Französischen hinaus ist das Werk von großer Bedeutung für Staatsmänner, Politiker und für alle, die sich in Frankreich aufhalten und die dortigen Einrichtungen kennen lernen wollen.

**Handbuch
der
romanischen Philologie.**

Von
Gustav Körting.

1896. 41³/₄ Bogen gr. 8°. M. 10.—, geb. M. 12.—.

Die in dem „Handbuche der romanischen Philologie“ vorliegende gekürzte Neubearbeitung der „Encyklopädie und Methodologie der romanischen Philologie“ soll demselben Zwecke dienen, welchem das ältere Werk ein Jahrzehnt hindurch wohl nicht ohne Erfolg gedient hat: Es soll das „Handbuch“ den Studierenden der neueren Philologie sowie allen denen, welche für romanische Sprachen und Literaturen sich interessieren, eine dem gegenwärtigen Standpunkte der Forschung entsprechende Übersicht über die einzelnen Wissensgebiete der romanischen Philologie und eine Anleitung zu erspriesslichem Studium dieser Wissenschaft geben.

Von dem älteren Werke unterscheidet sich das „Handbuch“ vor allem durch seinen erheblich geringeren Umfang. Diese Minderung des Umfanges, welche dem Werke den Vorteil grösserer Handlichkeit verleiht, konnte selbstverständlich nur dadurch erreicht werden, daß alles, was irgend entbehrlich schien, ausgeschieden wurde. Namentlich sind die bibliographischen Übersichten stark gekürzt und auf das Notwendige beschränkt worden. Nichtsdestoweniger ist aber auch manches Neue hinzugekommen, insbesondere eingehendere Bemerkungen über die zwischen dem Romanischen und dem Latein bestehenden Beziehungen. Die betreffenden Abschnitte dürften vielleicht auch für Altphilologen Interesse besitzen.

Encyklopädie und Methodologie

der
romanischen Philologie

mit besonderer Berücksichtigung des Französischen
und Italienischen.

Von
Gustav Körting.

- I. Teil. Erstes Buch: Erörterung der Vorbegriffe. Zweites Buch: Einleitung in das Studium der romanischen Philologie. 1884. XVI u. 214 S. gr. 8°. M. 4.—.
- II. Teil. Die Encyklopädie der romanischen Gesamtphilologie. 1884. XVIII u. 505 S. gr. 8°. M. 7.—.
- III. Teil. Die Encyklopädie der romanischen Einzelphilologien. 1886. XX u. 838 S. gr. 8°. M. 10.—.
- Zusatzheft. Register. Nachträge zu den Literaturausgaben. 1888. XVIII u. 190 S. gr. 8°. M. 3.—.

Date Due

[illegible]

L. B. Cat. No. 1137

cm

P.S.

H.S.

PC 2825

K86

88965

1907

v.1

Koschevitz

[Faint, illegible handwriting]

PC 2825

88965

K 86

1907

v.1

PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE
PC2825K861907

001
V1

THE OHIO STATE UNIVERSITY BOOK DEPOSITORY



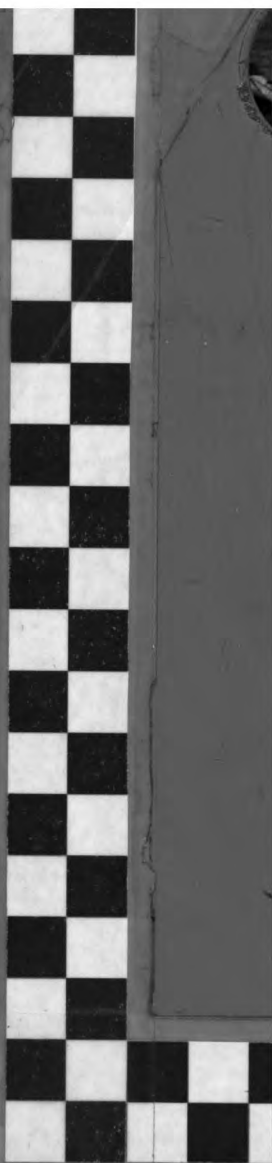
D	AISLE	SECT	SHLF	SIDE	POS	ITEM	C
8	07	05	29	8	13	010	2

Altenbourg. — Imprimerie aulique de Pierer. Ét. Geibel et Cie.

The Ohio State University
3 2435 028775070
ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE 001
EK861907 V1

E UNIVERSITY BOOK DEPOSITORY
CT SHLF SIDE POS ITEM C
5 29 8 13 010 2

Pierre, Ét. Guilbel et Cie.



PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE
PC2825K861907

001
V1

THE OHIO STATE UNIVERSITY BOOK DEPOSITORY



D	AISLE	SECT	SHLF	SIDE	POS	ITEM	C
8	07	05	29	8	13	010	2

~~~~~  
Altenbourg. — Imprimerie aulique de Pierer. Et. Geibel et Cie.  
~~~~~

The Ohio State University
3 2435 028775070
ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE 001
AK861907 V1

THE UNIVERSITY BOOK DEPOSITORY
CT SHLF SIDE POS ITEM C
5 29 8 13 010 2

Pierer. Ét. Götting et Cie.

The Ohio State University



3 2435 028775070

PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE 001
PC2825K861907 V1

THE OHIO STATE UNIVERSITY BOOK DEPOSITORY



D	AISLE	SECT	SHLF	SIDE	POS	ITEM	C
8	07	05	29	8	13	010	2

~~~~~  
Altenbourg. — Imprimerie aulique de Pierer. Ét. Geibel et Cie.  
~~~~~